



# Praktikong Gabay Para sa Pagtatrabaho ng mga Dayuhang Kasambahay

*Ano ang Kailangang malaman ng mga Dayuhang Kasambahay at nang Kanilang mga Tagapag-empleyo*

*Practical Guide for Employment of Foreign Domestic Helpers  
What foreign domestic helpers and their employers should know*



Tagalog Version 菲律賓文版本

# Talaan ng Nilalaman

Pambungad		1
Kabanata 1	Sa Unang Pagtrabaho	2
Kabanata 2	Pag-sauli ng nagasta sa mga dokumentasyon	7
Kabanata 3	Pagbabayad at Pag-aawas sa Suweldo	9
Kabanata 4	Araw ng Pamamahinga, Pista Opisyal at Bakasyon	13
Kabanata 5	Pagpapagamot at Kabayaran sa Pagkakasakit	19
Kabanata 6	Proteksyon sa Pagdadalang-Tao	22
Kabanata 7	Pagliban sa Pagiging Ama	24
Kabanata 8	Pagtatapos ng Kontrata ng Empleyo	27
Kabanata 9	Kabayaran kapag Naputol ang Trabaho at Kabayaran Pagkatapos ng Paninilbihan ng Mahabang Panahon	31
Kabanata 10	Proteksyon sa Empleyo	33
Kabanata 11	Libreng Pabalik na Pamasaha at Alawans sa Pagkain at Paglalakbay	36
Kabanata 12	Katanungan at Karaingan	38
Apendiks I	Kontrata ng Empleyo (Para sa kasambahay na nakalap mula sa ibang bansa)	40
Apendiks II	Halimbawa ng Resibo para sa pagsasauli ng mga nagasta sa Pagsasa-ayos ng papeles	44
Apendiks IIIa	Halimbawa ng Resibo para sa mga FDH	45
Apendiks IIIb	Halimbawa ng Talaan ng Pagliban ng FDH	46
Apendiks IVa	Halimbawa ng Sulat sa Terminasyon ng Kontrata ng empleyo na FDH ang nagpasimula	48
Apendiks IVb	Halimbawa ng Sulat sa Terminasyon ng Kontrata ng empleyo na ang Tagapag-empleyo ang nagpasimula	49
Apendiks V	Halimbawa ng Resibo ng Pagbabayad sa Terminasyon/ Pagwalang-bisa ng Kontrata ng Empleyo	50
Apendiks VI	Pagtatanong	51

# Pambungad

Ang layunin nitong patnubay ay magbigay ng mga madaling kasagutan sa mga karapatan ng mga Tagapag-empleyo at empleyado tungkol sa pag-empleyo ng pantahanang kasambahay na galing sa labas ng Hong Kong. Ito ay pagsikap na masagot ang ilang mga pangkaraniwang katanungan na nababangit ng mga dayuhang kasambahay at ng kanilang mga Tagapag-empleyo.

Ang mga Dayuhang Kasambahay ay may parehong karapatan sa mga benepisyo at proteksyon na nasa loob ng Ordinansa ng Empleyo. Para sa detalye sa mga kondisyon ng empleyo at sa probiso ng batas, ang mga Tagapag-empleyo at ang dayuhang kasambahay ay kinakailangang sumangguni sa pamantayang kontrata ng empleyo (ID 407) at ang Ordinansa ng Empleyo na siyang nananatiling kaisa-isang may kapangyarihan para sa pagpapaliwanag sa mga probiso. Ang hukuman ang siyang may kapangyarihan sa pagsasalin sa batas kung ito ay naitatanong.

## Para sa Tagapag-employo at sa kasambahay

**T1.1 Ano ang mga karapatan at mga responsibilidad tungkol sa aking empleyo bilang isang dayuhang kasambahay o bilang isang Tagapag-employo ng dayuhang kasambahay?**

**S** Ang pangunahing karapatan at responsibilidad tungkol sa pag-employo ng dayuhang kasambahay ay nakasaad sa pamantayang kontrata ng empleyo (ID 407) (Apendiks I). Bilang karagdagan, ang mga Tagapag-employo at kasambahay ay nasasakupan din ng mga itinatadhana sa Ordinansa ng Empleyo.

**T1.2 Mayroon bang kaukulang parusa na ilalapat sa mga kasambahay at mga tagapag-employo para sa hindi pagtupad sa mga itinatadhana at mga kondisyon na binabanggit sa pamantayang kontrata ng empleyo?**

*(Basahin kaugnay ng Tanong at Sagot 1.1, 1.4, 1.5, 1.8 at 1.9 ng gabay na ito)*

- S**
- Parehong kailangang mangako ang kasambahay at ng Tagapag-employo sa Pamahalaan ng HKSAR sa ika-6 na Parte ng “Bisa/Aplikasyon Porm para sa Ekstensyon ng Pananatili ng Pantahanang Dayuhang Kasambahay” (ID 988A) at “Aplikasyon sa Pag-employo ng Dayuhang Kasambahay” (ID 988B) na kanilang susundin, bukod sa ibang mga bagay, ang mga alituntunin ng kasambahay patungkol sa mga kundisyon ng kanyang pananatili, sahod, pagtira sa tahanan ng Tagapag-employo at ang kundisyon ng kanyang tutulugan.
  - Kung ang kasambahay ay lumabag sa pangako, maaring hindi na siya pahintulutang makapagtrabahong muli sa Hong Kong. Kung ang tagapag-employo ang lumabag sa pangako, ang kanyang aplikasyon sa hinaharap na kumuha ng dayuhang kasambahay ay maaaring tanggihan.
  - Ang mga Tagapag-employo ay hindi dapat mahimok na magbigay ng maling impormasyon sa aplikasyon at kontrata patungkol sa pagpapatrabaho ng

dayuhang kasambahay, o makipagsabwatan sa iba sa panlilinlang ng may hangaring kumuha sa serbisyo ng isang dayuhang kasambahay na may mas mababang pasahod taliwas sa nakasaad sa pamantayang kontrata ng empleyo. Sa isang kaso, isang Tagapag-empleyo na nagbigay ng maling impormasyon sa Kagawaran ng Imigrasyon tungkol sa pasahod sa kanyang dayuhang kasambahay ay nasentensiyahang makulong ng apat na buwan at inatang magbayad ng sahod na nararapat matanggap ng kasambahay. Ang mga Tagapag-empleyo ay pinapayuhang sumunod sa batas at magbayad ng tamang pasahod na nakasaad sa pamantayang kontrata ng empleyo ng mga dayuhang kasambahay. Ang hindi pagsunod ay isang paglabag sa batas at ang Tagapag-empleyo ay maaaring maihabla sa hukuman.

- Bukod doon, kung ang tagapag-empleyo o ang kasambahay ay lumabag sa Ordinansa ng Empleyo o Ordinansa ng Imigrasyon, sila rin ay sasailalim sa kriminal na paguusig.

## Para sa Tagapag-empleyo

### T1.3 Ano ang kinakailangan kong gawin pagdating ng aking kasambahay bago siya magsimula ng kanyang empleyo?

- S**
- Kinakailangang bayaran mo ang iyong kasambahay ng pang araw-araw na alawans sa pagkain at paglalakbay sa halagang HK\$100, na nakasaad sa Kontrata ng Empleyo, para sa kanyang paglalakbay patungo dito sa Hong Kong. Kinakailangang ibalik mo rin ang kanyang mga nagastos sa paghahanda o pagpo-proseso ng mga kinakailangang dokumento. Tingnan ang Kabanata 2.
  - Pinapayuhan kang ipaliwanag sa iyong kasambahay ang kanyang mga gawain na inaasahan mong gagampanan niya. Ang mga gawaing ito ay dapat na gawaing pantahan na nakasulat sa “Eskedyul ng Akomodasyon at mga Pantahanang Tungkulin”\* sa Kontrata ng Empleyo.
  - Kinakailangan mong magtakda ng tiyak na petsa sa pagbibigay ng sweldo sa inyong kasambahay. Tingnan ang Kabanata 3.

- Kinakailangan mong magbigay ng araw ng pamamahinga sa inyong kasambahay. Tingnan ang Kabanata 4.
- Kinakailangang magkasundo kayo ng iyong kasambahay kung may pagkain na ipagkakaloob sa loob ng panahon ng kontrata. Kung ito ay ipagkakaloob, dapat na wala itong bayad. Kung walang ipagkakaloob na pagkain, kailangang magbigay sa kasambahay ng alawans para sa pagkain na sang-ayon sa nakasaad sa kontrata ng empleyo bawat buwan.
- Kinakailangang mong kumuha ng insurans para sa bayad-pinsala para sa empleyado upang mapangalagaan ang inyong sarili laban sa inyong pananagutan sa maaring maging pinsala ng inyong kasambahay sa kanyang empleyo. Kautusan ito sa ilalim ng Ordinansa sa Bayad-pinsala para sa Empleyado. Isang paglabag sa batas ang hindi pagsunod dito, na ang kaparusahan ay pagmumulta at pagkabilanggo. Kailangan magbigay ng libreng pagpapagamot sa kasambahay na naaayon sa pamantayang kontrata ng empleyo, at pinapayuhan ka na kumuha ng komprehensibong insurans para mabayaran ang mga gastusin kung kakailanganin. Tingnan ang Kabanata 5.

#### **T1.4 Maari ba akong pumasok sa ibang kontrata ng empleyo nang magkasabay sa aking kasambahay?**

**S** Hindi. Ang pamantayang kontrata ng empleyo (ID 407) ay ang kaisa-isang opisyal na kontrata ng empleyo para sa lahat na mga dayuhang kasambahay sa Hong Kong. Ano mang ibang kontrata ng empleyo na pinirmahan sa pagitan ng Tagapag-empleyo at ng kasambahay ay hindi ipinapatupad sa Hong Kong.

#### **T1.5 Maari ko bang pagsabihan ang aking kasambahay na magtrabaho sa ibang tao o dili kaya ay kumuha nang hindi pantahang na trabaho?**

**S** Hindi. Ito ay pagkakasala sa loob ng Ordinansa ng Imigrasyon na pagsabihan ang inyong kasambahay na magtrabaho sa ibang tao maliban sa Tagapag-empleyo na nakapangalan sa kanyang bisa o pagsabihang siya na gagawa nang hindi pantahanang na trabaho. Kung ang Tagapag-empleyo ay lumabag sa Ordinansa ng Imigrasyon, ito ay maaaring maharap sa pag-uusig.

## Para sa kasambahay

### T1.6 Ano ang kinakailangang gawin ko pag-umpisa ko sa trabaho sa aking Tagapag-empleyo?

- S**
- Kinakailangang ipakita ang lahat ng mga resibo na may kinalaman sa pag-ayos ng mga dokumento upang maibalik ng iyong Tagapag-empleyo ang mga nagastos mo.
  - Pinapayuhan kang tanungin ang iyong Tagapag-empleyo upang ipaliwanag ang iyong mga gawain at kumuha ng maliwanag na kuro kuro sa iyong Tagapag-empleyo kung ano ang inaasahan niya sa iyo. Kinakailangang ang iyong gawain ay nakasaad sa “Eskedyul ng Akomodasyon at mga Pantahanang Tungkulin”\* sa iyong kontrata ng empleyo.
  - Siguraduhing nasa inyong pangangalaga ang inyong mga pansariling dokumento (halimbawa, kard ng pagkakakilanlan, pasaporte at iba pa). Walang ibang tao, kabilang ang inyong tagapag-empleyo at empleyado ng ahensyang pang-empleyo, ang puwedeng kumuha ng mga nasabing dokumento ng walang pahintulot galing sayo.

### T1.7 Maari ba akong manirahan sa labas ng tahanan ng aking Tagapag-empleyo?

- S**
- Hindi. Maari ka lamang magtrabaho at tumira sa tahanan ng iyong tagapag-empleyo ayon sa Sugnay 3 ng kontrata ng empleyo. Kailangang bigyan ka ng iyong tagapag-empleyo ng libreng matitirahan ayon sa binabanggit sa “Eskedyul ng Akomodasyon at mga Pantahanang Tungkulin”\* ng kontrata ng empleyo.

(Para sa mga kasunduan ng paninirahan sa labas na inaprubahan ng Direktor ng Imigrasyon bago ang 1 Abril 2003, ang kasambahay ay pinahintulutang manirahan sa mga lugar maliban sa tahanan ng tagapag-empleyo kung ang Tagapag-empleyo ay mayroong Dayuhang Kasambahay ng walang patid na hihigit sa 6 na buwan).

### **T1.8 Maari ba akong kumuha ng orasan na trabaho na may pahintulot ng aking Tagapag-empleyo?**

**S** Hindi. Isang pagkakasala sa loob ng Ordinansa ng Imigrasyon na ikaw ay kumuha ng alin mang hanapbuhay sa kanino mang tao maliban sa iyong Tagapag-empleyo na nakapangalan sa bisa. Ikaw ay malamang isasakdal at paalisin dahil sa paglabag sa kondisyon ng pananatili. Kung ikaw ay panaalis, kalimitang ikaw ay hindi papayagang bumalik sa Hong Kong upang magtrabaho ulit bilang kasambahay.

### **T1.9 Ano ang kailangang kong gawin kung itinalaga ako ng aking Tagapag-empleyo na magtrabaho sa ibang tao o dili kaya ay kumuha ng mga hindi pantahanang tungkulin?**

**S** Kinakailangang ipagbigay alam ang bagay na ito sa Sangay ng Pagsisiyasat ng Kagawaran ng Imigrasyon.

### **T1.10 Ano ang kailangan kong alalahanin sa aking pansariling kaligtasan at mga karapatan habang nagtatrabaho sa Hong Kong?**

- S**
- Kung pisikal kang inabuso o nasa panganib ang iyong pansariling kaligtasan, tumawag kaagad sa emerhensyang numero ng kapulisya 999.
  - Kung hindi binayaran ang iyong sahod o linabag ang alinman sa iyong mga karapatan sa empleyo, tumawag sa Kagawaran ng Paggawa sa 24-oras na numero 2157 9537 o lumapit sa naaayong sangay na tanggapan ng Relasyon sa Paggawa ng Kagawaran ng Paggawa para sa mga katanungan at tulong (tingnan ang kabanata 3 at 12).
  - Siguraduhing nasa iyong pag-aari sa lahat ng oras ang iyong pasaporte at Kard ng Pagkakakilanlan ng Hong Kong. Walang ibang tao ang dapat na humawak ng iyong pasaporte para sa iyo.
  - Huwag pipirma ng kahit anong dokumento na hindi mo naiintindihan o sinasang-ayunan.

\* Ang pamantayang kontrata ng empleyo ay may kasamang “Eskedyul ng Akomodasyon at mga Pantahanang Tungkulin” na tumutukoy sa pamantayang tirahan at mga detalye ng pantahanang tungkulin na gagampanan ng kasambahay.



## Para sa Tagapag-empleyo

### T2.1 Ano-ano ang nagastang kinakailangan kong isauli sa aking kasambahay sang-ayon sa kontrata ng empleyo?

- S**
- Sa ilalim ng kontrata ng empleyo, ikaw ang mananagot sa mga nagastos ng iyong kasambahay sa mga paghahanda ng mga dokumento upang magtrabaho sa iyo. Pangkaraniwan na nabayaran na ng iyong kasambahay ang nasabing mga nagasta at kinakailangang maisauli mo sa kanya sa lalong madaling panahon kapag ipinakita ang mga resibo. Pinapayuhan ka na ipa-patanggap ang iyong pag-sasauli sa pamamagitan ng kasulatan at itago ang resibo bilang katibayan ng pagbabayad.
  - Sa kaso ng kasambahay na galing sa Pilipinas, maaring hingin na bayaran mo ang mga sumusunod:
    - Mga babayaran sa Kagawaran ng Manggagawang Pandarayuhan (kabilang ang Sertipiko ng Empleyo sa Ibayong-dagat, Bayad sa pagiging miyembro ng Pangasiwaan sa Kagalingan ng Manggagawa sa Ibayong-dagat at Bayad sa Pagtatagubilin bago ang paglaktbay)
    - Sapilitang insurans
    - Bayad sa medikal na eksaminasyon
    - Bayad sa Beripikasyon (bayad sa Konsulado Heneral ng Pilipinas sa Hong Kong)
    - Bayad sa bisa (bayad sa Kagawaran ng Imigrasyon)

Isang halimbawa ng resibo ng pagsasauli sa mga nagasta sa mga Pilipinong kasambahay ay nasa Apendiks II.

## **T2.2 Ano ang mga gastos na kinakailangang isauli sa aking kasambahay kung babaguhin ang kanyang kontrata ng empleyo?**

**S** Dapat mong isauli sa iyong kasambahay ang mga siningil para sa pagpapanotaryo ng kontrata sa pagpapatrabahong muli na kinolekta ng nauugnay na konsulado sa Hong Kong, ang mga siningil ng Kagawaran ng Imigrasyon at iba pang ginastos ng iyong kasambahay para sa pagpanibago ng kontrata ng empleyo katulad sa binabanggit sa Sugnay 8 ng pamantayang kontrata ng empleyo.

## **T2.3 Kinakailangan ko bang bayaran ang gastos sa pagpapalakad/dokumentasyon ng aking kasambahay na kinuha sa pamamagitan ng ahensyang pang-empleyo sa Hong Kong?**

**S** Depende kung ano ang mga inakong nagasta ng ahensyang pang-empleyo sa pagbabayad para sa iyong kapakanan at kung ang iyong kasambahay ang mismong nagbayad ng mga kinakailangang gastos at galing ito sa kanyang bulsa. Kung ikaw ay nagbayad sa ahensyang pang-empleyo upang mabayaran ang mga nagasta, kinakailangang humingi ka ng may kaugnay na resibo sa ahensya upang mayroon kang katibayan sa pagbabayad.

## Para sa Tagapag-empleyo

### T3.1 Maari ba akong makipagkasundo sa aking kasambahay na magbayad ng halaga ng suweldo na kulang sa Pinakamababang Pinahihintulutan Sahod (MAW)?

**S** Hindi. Dapat magbayad ang mga Tagapag-empleyo sa kanilang mga kasambahay ng suweldong ayon sa halagang nakapahayag sa pamantayang kontrata ng empleyo. Ang aprubadong pagkuha ng dayuhang kasambahay ay nakasalalay sa mga totoong impormasyon na ibinigay sa Kagawaran ng Imigrasyon, kung saan sumang-ayon ang Tagapag-empleyo sa halaga kung saan nakalagay ang tamang pagpapasuweldo. Ang isang tagapag-empleyo na kusa at nang walang makatuwirang dahilan ay hindi nagbayad ng suweldo ayon sa nakasaad sa pamatayang kontrata ng empleyo ay mananagot sa prosekusyon at, kapag nahatulang may-sala, ay magmumulta ng HK\$350,000 at mabibilanggo ng 3 taon. Ang tagapag-empleyo ay magkakaroon din ng seryosong mga krimen sa paggawa ng mga maling pahayag at pagsasabwatan upang mapanlinlang ang Opisyal ng Kagawaran ng Imigrasyon. Kakasuhan din ang Tagapag-empleyo ng pandaraya sa opisyal ng Kagawaran ng Imigrasyon dahil sa mga maling representasyon at may multa sa halagang pinakamataas na ang HK\$150,000 at 14 na taong pagkabilanggo.

### T3.2 Paano ang pagpapasuweldo sa aking kasambahay?

- S**
- Pinapayuhan kang bayaran ang suweldo sa pamamagitan ng tseke o dili kaya sa pamamagitan ng pagbayad sa akawnt sa bangko ng iyong kasambahay. Para gawin ito, kinakailangang kunin mo muna ang pahintulot ng iyong kasambahay. Kung ayaw ng kasambahay sa ganitong pamamaraan ng pagbabayad, kailangang bayaran mo siya ng pera.
  - Inuutusan ka na gumawa ng talaan ng kabayaran ng suweldo, halimbawa ang kinakailangang pahayag ng bangko. Kailangan mo ring bigyan ng

resibo para sa kabayaran sa suweldo at pagkain at sabihan ang iyong kasambahay na tanggapin ang resibo at ang halaga. Ang halimbawa ng mga resibo para sa mga Dayuhang Kasambahay (FDH) ay nasa Apendiks IIIa.

### **T3.3 Kailan ang pagpapasuweldo ko sa aking kasambahay?**

- S**
- Kailangang bayaran mo ang iyong kasambahay hindi bababa sa isang beses kada buwan. Halimbawa, kung nag-umpisa ang iyong kasambahay noong 5 ng Enero, kailangang suwelduhan mo siya kaagad sa 5 ng Pebrero, at kailanman ay hindi maantala nang pitong (7) araw pagkatapos ng araw na iyon, at ito ay 12 ng Pebrero.
  - Kung gusto mong palitan ang petsa ng pagpapasuweldo, kailangang ipag-bigay alam mo muna sa iyong kasambahay at bayarang lahat ang nakaraang suweldo sa bagong petsang pagbabayad na iyong itinakda.

Halimbawa, kung ang iyong kasambahay ay nag-umpisang magtrabaho noong ika-1 ng Marso. Kung binabalak mong palitan ang petsang pagpapasuweldo sa tuwing ika 16 ng bawat buwan, kinakailangan bayaran lahat ang mga balanse ng 15 araw na suweldo. (Ito ay mula sa ika-1 hanggang ika-15 ng buwan) sa loob ng pitong araw pagkatapos ng 15 ng Marso bago mo siya bayaran sa bagong petsa ng pagpapasuweldo sa Abril.

## **Para sa kasambahay**

### **T3.4 Ano ang kailangang kong gawin kapag ako ay sinuwelduhan ng aking Tagapag-empleyo?**

- S**
- Kailangang suriin ang halagang ibinayad sa iyo. Kapag tama, kailangang tanggapin mo ang resibo ng halaga sa resibo na inihanda ng iyong Tagapag-empleyo.

### **T3.5 Ano ang aking gagawin kapag binayaran ako ng aking Tagapag-empleyo ng mas mababa kaysa sa itinakdang suweldo ko?**

- S**
- Kapag ang halaga ay mas mababa sa suweldong itinakda sa kontrata ng empleyo, dapat na suriin sa iyong Tagapag-empleyo upang tingnan kung

mayroong pagkakamali sa pagkalkula. Huwag na huwag tanggapin ang resibo ng suweldong hindi ka binayaran. Kung walang nakakasiyang pagpapaliwanag para sa kulang na pagbabayad, kinakailangang ipag-bigay ulat agad ang kaso sa kinauukulang sangay na tanggapan ng Relasyon sa Paggawa ng Kagawaran ng Paggawa kaagad. Tingnan ang kabanata 12.

## Para sa Tagapag-employo at sa kasambahay

### T3.6 Maari bang iawas ng Tagapag-employo sa suweldo ng kasambahay para sa kabayaran ng mga ari-arian na napinsala niya? Ano ang ibang bagay na maaring iawas ng Tagapag-employo sa suweldo ng kasambahay?

- S**
- Ang Tagapag-employo ay maaring mag-awas para sa mga napinsala o nawala na mga bagay o ari-arian na maliwanag na gawa ng kapabayaan o pagkakamali ng kasambahay. Sa alinmang isang kaso, ang kabuuan na babawasan ay magiging katumbas ng pinsala o kawalan subalit hindi hihigit sa HK\$300. Ang kabuuan ng nasabing pag-awas ay kailangang hindi lalapas ng ika-apat na bahagi sa suweldong ibabayad sa kasambahay sa buwang iyon.
  - Ang Tagapag-employo ay maaring gumawa ng pag-aawas sa suweldo ng kasambahay sa ilalim ng sumusunod na pangyayari:
    - Pag-aawas para sa hindi pagtrabaho. Ang kabuuang babawasin ay kailangang nakabahagdan sa haba ng panahon na ang kasambahay ay lumiban sa trabaho;
    - Pag-aawas para makuha ang ano mang bale o labis na bayad sa suweldo na ginawa ng Tagapag-employo sa kasambahay. Ang kabuang halaga na kinakailangang iawas ay hindi lalampas ng bente-singko porsiyento ng suweldo na ibabayad sa kasambahay sa panahon ng suweldo;
    - Pag-aawas, na isinulat na mungkahi ng kasambahay, upang maisauli ang ano mang ipinautang ng Tagapag-employo para sa kasambahay; at

- Pag-aawas na kinakailangan o nagbibigay ng kapahintulutan na nasa ilalim ng ano mang isabatas na gagawin sa suweldo ng mga kasambahay.
- Maliban sa kasulatang pangsang-ayon ng Komisyoner ng Paggawa, ang kabuan ng lahat na pagbabawas, maliban sa pagkawala sa trabaho, na nagawa sa loob ng isang panahon ng suweldo ay hindi dapat hihigit sa kalahati ng suweldo na babayaran sa loob ng panahong iyon.

### **T3.7 Ano ang kalalabasan kung ang Tagapag-empleyo ay magpabaya sa pagbayad sa suweldo ng kasambahay sa tamang panahon?**

- S**
- Kapag ang Tagapag-empleyo ay magpabaya na bayaran ang suweldo ng kasambahay sa loob ng pitong araw mula sa petsang inaasahang pagbabayad siya ay:
    - kailangang magbayad ng interes sa hindi pa binabayaran halaga ng suweldo sa kasambahay; at
    - malamang kakasuhan at, kapag napatunayang nagkasala, ay may multang na HK\$350,000 at pagkabilanggo ng 3 taon.
  - Kung ang mga suweldo ay hindi binayaran sa loob ng 1 buwan mula sa petsa na dapat nang magpasahod, maaaring ituring ng kasambahay na ang kontrata ay tinapos na ng tagapag-empleyo nang walang abiso. Sa ilalim nitong pangyayari, ang Tagapag-empleyo ay inuutusang magbayad ng suweldong kapalit ng pasabi dagdag pa ang ibang takda ng batas at pagbabayad sa terminasyon sa kontrata ng kasambahay. Tingnan ang Kabanata 8.

## Para sa Tagapag-empleyo at sa kasambahay

### T4.1 Anong uri ng bakasyon may karapatan ang mga dayuhang kasambahay sa ilalim ng Ordinansa ng Empleyo?

- S**
- Sa ilalim ng Ordinansa ng Empleyo, ang dayuhang kasambahay ay may karapatan sa mga sumusunod na bakasyon:
    - Araw ng pamamahinga;
    - Mga pista opisyal; at
    - May bayad na taunang bakasyon.
  - Kapag ang parehong partido ay muling nagpanibago sa kontrata, ang kasambahay, bago mag-umpisa sa bagong kontrata, ay kinakailangang bumalik sa lugar na pinagmulan sa gastos ng Tagapag-empleyo para sa bakasyon na hindi kukulangin sa pitong araw na nakasaad sa pamantayang kontrata ng empleyo.
  - Ang talaan ng Taunang bakasyon at ng bayad ay kinakailangang itago ng mabuti upang maiwasan ang panghinaharap na alitan.

## ARAW ng PAMAMAHINGA

## Para sa Tagapag-empleyo

### T4.2 Paano ako magtalaga ng araw ng pamamahinga sa aking kasambahay?

- S**
- Kinakailangang kang magbigay nang kahit man lang isang araw ng pamamahinga sa iyong kasambahay sa bawat panahon ng pitong araw. Ang araw ng pamamahinga ay walang patid na panahong hindi kukulangin sa 24 oras.
  - Ang araw ng pamamahinga ay nakasalalay sa iyo at maaring ibigay nang palagian o hindi. Maliban lang kung palagian ang araw ng pamamahinga, kinakailangang ipaalam sa kasambahay ang kanyang araw ng pamamahinga bago mag-simula ang bawat buwan.

### **T4.3 Maari ko bang kausapin ang aking kasambahay na magtrabaho sa kanyang araw ng pamamahinga?**

- S**
- Hindi. Maliban lang kung may hindi inaasahang pangyayari, ang Tagapag-empleyo ay hindi dapat pagtrabahuin ang kasambahay. Ang Tagapag-empleyo na pumipilit sa kasambahay na magtrabaho sa araw ng pamamahinga ay lalabag sa Ordinansa ng Empleyo at mananagot sa pag-uusig at kapag nahatulan, sa pinakamataas na multa na HK\$50,000.
  - Gayon pa man, sa pagsang-ayon ng iyong kasambahay, maari mong palitan ng ibang araw ang itinakdang araw ng pamamahinga. Ang napalitang araw ng pamamahinga ay dapat na ibigay sa loob ng parehong buwan at bago ang orihinal na araw ng pamamahinga o sa loob ng 30 araw pagkatapos nito.

### **T4.4 Maari ko bang sabihan ang aking kasambahay na gumawa ng tungkulin pagkatapos na bumalik siya sa bahay sa kanyang araw ng pamamahinga?**

- S**
- Hindi mo maaring pilitin ang iyong kasambahay na gumawa ng mga tungkulin sa kanyang araw ng pamamahinga. Gayon pa man, maari siyang magtrabaho nang kusang loob sa kanyang araw ng pamamahinga.

## **MGA PISTANG OPISYAL**

### **Para sa Tagapag-empleyo at sa kasambahay**

#### **T4.5 Gaano katagal na magtatrabaho ang kasambahay bago siya magtamasa nang pistang opisyal sa isang taon?**

- S**
- lahat nang dayuhang kasambahay, walang kinalaman ang haba ng kanilang serbisyo, ay may karapatan sa sumusunod na pistang opisyal sa isang taon.
    - Ang unang araw ng Enero;
    - Unang araw ng Bagong Taon ng Tsino;
    - Pangalawang araw ng Bagong Taon ng Tsino;
    - Pangatlong araw ng Bagong Taon ng Tsino;



- Pistang Ching Ming;
- Araw ng mga Manggagawa, Unang araw ng Mayo;
- Kaarawan ng Buddha (bagong dagdag simula 2022);
- Pistang Tuen Ng;
- Araw ng pagtatag ng Espesyal na Administratibong Rehiyon ng Hong Kong, Unang araw ng Hulyo;
- Ang araw na sumunod sa Pistang Gitnang Taglagas ng mga Tsino;
- Pambansang Araw, Unang araw ng Oktubre;
- Pistang Chung Yeung;
- Pista sa Kalayuang Taglamig ng Tsino o araw ng Pasko (sa pagpili ng Tagapag-empleyo);
- at Unang karaniwang araw pagkatapos ng araw ng Pasko (**bagong dagdag simula 2024**).

Ang karagdagan mga pista opisyal simula 2026 at pagkatapos ay nakalista tulad ng sumusunod:

Taon	Karagdagan Pista Opisyal	Bilang ng mga pista opisyal
Simula 2026	Araw kasunod ng Linggo ng Pagkabuhay	15
Simula 2028	Biyernes Santo	16
Simula 2030	Araw kasunod ng Biyernes Santo	17

- Kung tuloy tuloy na nagtrabaho ang kasambahay sa Tagapag-empleyo ng tatlong buwan bago sumapit ang alin man sa mga pistang opisyal na mga ito, siya ay nararapat na mabayaran.

## Para sa Tagapag-empleyo

### T4.6 Maari ko bang sabihan ang aking kasambahay na magtrabaho sa pista opisyal?

**S** Oo, subalit kailangang bibigyan mo siya ng:

- hindi kukulangin sa 48 na oras na paunang pasabi; at
- may kapalit na bakasyon sa loob ng 60 sa araw bago o pagkatapos ng pista opisyal.

**T4.7 Maari ko bang sabihan ang aking kasambahay na ibaliwala ang pista opisyal kapalit ang suweldo sa kanyang pagsang-ayon?**

**S** Hindi. Hindi ka dapat magbigay ng ano pa mang kabayaran sa iyong kasambahay kapalit nang pagbigay ng pista opisyal.

Ang Tagapag-empleyo na lumabag sa probisong ito malamang na kasuhan at, kung nagkasala, magmumulta ng HK\$50,000.

**T4.8 Kung ang pista opisyal ay nataon sa araw ng pamamahinga ng aking kasambahay, sapilitan bang bibigyan ko siya nang ibang bakasyon?**

**S** Oo. Kung ang pista opisyal ay nataon sa araw ng pamamahinga, isang bakasyon ang kailangang ibigay kasunod sa araw ng pamamahinga na hindi pista opisyal.

**TAUNANG BAKASYON AT PAGBABAKASYON**

**Para sa Tagapag-empleyo at sa kasambahay**

**T4.9 Ilang araw na taunang bakasyon ang kinakailangang ibigay sa kasambahay sa isang taon?**

**S** Ang kasambahay ay may karapatan sa may bayad na taunang bakasyon pagkatapos na nanilbihan sa bawat panahon ng 12 buwan sa parehong Tagapag-empleyo. Ang karapatan ng kasambahay sa may bayad na taunang bakasyon ay dadagdagan mula sa pitong araw hanggang sa pinakamataas na 14 araw batay sa haba nang paninilbihan ay sumusunod:

Taon ng paninilbihan	Bilang ng araw na bayad sa taunang bakasyon
1	7
2	7
3	8
4	9
5	10
6	11
7	12
8	13
9 o higit	14

Halimbawa, ang kasambahay ay may karapatan ng siyam na araw ng taunang bakasyon pagkatapos na makumpleto niya ang pangalawang dalawang taong kontrata sa kanyang Tagapag-empleyo.

**T4.10 Sino ang magpapasya sa oras ng taunang bakasyon na kinukuha ng kasambahay?**

**S** Ang kasambahay ay may karapatang makuha ang binabayaranang taunang bakasyon sa loob ng 12 buwan sa oras na itinakda ng Tagapag-empleyo pagkatapos na konsultahin ang kasambahay, na pinatibay ng nakasulat na paunang pasabi na 14 na araw.

**T4.11 Ang taunang bakasyon ba ay kasali ang araw nang pamamahinga at pista opisyal?**

**S** Hindi. Ang anumang araw na pamamahinga o pista opisyal na nataon sa panahon ng taunang bakasyon ay binibilang na taunang bakasyon. Kailangan magbigay ng ibang araw na pamamahinga o pista opisyal.

**T4.12 Sa anong kondisyon maaaring ibigay ang karagdagang taunang bakasyon? Ito ba ay may bayad o wala?**

**S** Kung ang Tagapag-empleyo at kasambahay ay nagkasundo na ipagpatuloy ang kontrata, ang kasambahay ay dapat magbakasyon ng hindi mas mababa sa pitong araw upang bumalik sa kanyang lugar ng pinagmulan bago magsimula sa bagong kontrata ayon sa nakasaad sa Sugnay 13 ng pamantayang kontrata ng empleyo. Subalit, kung ang bakasyon ay may bayad or wala, ito ay naaayon sa termino ng napagkasunduang kontrata.

**T4.13 Maari bang pilitin ang kasambahay na magbakasyon ng walang bayad kapag ang Tagapag-empleyo ay lalabas ng bansa?**

**S** Ang pagsasaayos nang pagkuha ng walang bayad na bakasyon ay kailangang may pahintulot ng isa't isa. Hindi dapat na ang Tagapag-empleyo lang mag-isa ang magbibigay sa nasabing bakasyon sa kanyang kasambahay.

## Para sa Tagapag-empleyo

### T4.14 Paano ang pagbibigay ng taunang bakasyon sa aking kasambahay sa katapusan o pagwakas ng kontrata ng empleyo?

- S**
- Kapag ang kontrata ng empleyo ay natapos, ang iyong kasambahay ay kinakailangang bigyan ng bayad kapalit ng taunang bakasyon na hindi pa nakuha sang-ayon sa bawat 12 buwan sa nakumpletong paninilbihan. Sa tatlong buwan ngunit kulang ng 12 buwan nang panilbihan ang taunang bakasyon (halimbawa kada 12 buwan pagkatapos ng kontrata ng empleyo), at ang kasambahay ay may karapatan sa parte ng halaga sa bayad sa taunang bakasyon kung ang kontrata ng empleyo ay natapos maliban sa dahilang agarang pagpapaalis na nararapat sa kanyang masamang asal.
  - Halimbawa, Kung ang inyong kasambahay ay nagbitiw o tinanggal pagkatapos maglingkod ng 18 buwang empleyo at hindi pa siya kumukuha ng anumang taunang bakasyon, kailangang bayaran siya sa pagsasaalang-alang ng taunang bakasyon sa unang 12 nakumpletong buwan ng empleyo (iyon ay 7 araw), dagdag pa ang binahagdang kabuuan sa pagsasaalang-alang ng taunang bayad para sa bakasyon na para sa nalalabing panahon ng pagka-empleyo (iyon ay 7 araw + 3.5 na araw = 10.5 na araw).
  - Gayon pa man, kung ang inyong kasambahay ay agarang pinalis na nararapat sa kanyang matinding masamang asal pagkatapos na nanilbihan ng 18 na buwan, siya ay may karapatan lamang sa bayad na kapalit ng taunang bakasyon para sa kanyang unang 12 na buwan ng paninilbihan, at ito ay katumbas ng 7 na araw.

## Para sa Tagapag-empleyo

### T5.1 Kinakailangan ba na ako ang magbabayad sa nagastos sa pagpapagamot ng aking kasambahay kapag siya ay nagkasakit o napinsala?

- S**
- Oo. Kapag ang inyong kasambahay ay nagkasakit o napinsala, kinakailangang magbigay ka nang libreng pagpapagamot sa kanya kahit na ang sakit o kapinsalaan ay hindi nagmula sa at dahil sa pagtrabaho. Ang libreng pagpapagamot ay kasama ang pananatili sa ospital at emerhensyang pagpapagamot sa ngipin. Naaayon dito, ang tagapag-empleyo ay kinakailangan na kumuha ng insurans na nagbibigay ng buong pagpapagamot at pananatili sa ospital para sa kasambahay. Ang tagapag-empleyo ay puwede rin kumuha ng komprehensibong insurans na sakop ang medikal na Konsultasyon at pananatili sa ospital at sang-ayon sa Ordinansa sa Bayad-pinsala para sa mga empleyado. Ang tagapag-empleyo ay pinapayuhan na magtago ng isang kopya ng mga medikal na talaan na ibinigay sa FDH.
  - Para maiwasan ang pagdududa, ang binagong pamantayang kontrata ng empleyo na ipatutupad sa ika-1 Abril 2003 ay nililinaaw ito, sa ilalim ng bagong kontrata, ang mga tagapag-empleyo ay hindi mananagot sa pagbibigay ng libreng pagpapagamot sa loob ng panahong ang kasambahay ay umalis ng Hong Kong sa sarili niyang kagustuhan at para sa kanyang pansariling mga hangarin, tulad ng pagbabakasyon.

### T5.2 Maari ba akong magtakda ng manggagamot para sa aking kasambahay sa oras ng pagkakasakit o kapinsalaan?

- S**
- Sang-ayon sa kontrata ng empleyo, kinakailangang tanggapin ng kasambahay ang pagpapagamot sa sino mang nakarehistrong manggagamot na ipinagkaloob ng Tagapag-empleyo. Pinapayuhan na magkaroon kayo ng kasunduan kung aling manggagamot ang kailangang

konsultahin sa panahon nang pagkakasakit o kapinsalaan.

## Para sa tagapag-empleyo at kasambahay

### T5.3 Kailan may karapatan ang kasambahay sa kabayaran sa pagkasakit?

- S**
- Dapat na bayaran ng Tagapag-empleyo ang kasambahay ng bayad sa pagkakasakit kung:
    - siya ay naka-ipon ng sapat na bilang ng araw ng may bayad na pagkakasakit;
    - ang pagliban dahil sa pagkakasakit na nakuha ay hindi kukulangin sa apat na sunod-sunod na araw; at
    - ang pagliban dahil sa pagkakasakit ay pinapatunayan ng wastong sertipiko ng pagpapagamot (Ayon sa pagsusuring medikal ng isang kasambahay na may kinalaman sa kanyang pagbubuntis, ito ay maaaring mabigyang suporta sa pamamagitan ng sertipiko ng pagdalo<sup>Pananda 1</sup> bukod pa sa medikal na sertipiko).
  - Ang may bayad na araw habang siya ay may karamdaman ay naiipon ayon sa katumbas ng dalawang maybayad na araw ng pagkakasakit sa bawat buong buwan ng paninilbihan sa loob ng unang 12 buwan ng paninilbihan, at apat na bayad na araw habang siya ay may sakit sa bawat sumusunod na buwan ng paninilbihan ngunit ito ay hindi hihigit sa 120 araw.

### T5.4 Ano ang halaga nang kabayaran sa pagkakasakit? Kailan ito binabayaran?

- S**
- Ang bawat araw na kabayaran sa pagkakasakit ay katumbas ng 4/5 ng karaniwang suweldo ng kasambahay sa isang araw\*. Kinakailangang bayaran nang hindi nahuhuli sa karaniwang paraan ng pagsusuweldo.

### T5.5 Maari bang paalisin ng Tagapag-empleyo ang kasambahay na nakabakasyon ng may bayad na pagkakasakit?

- S**
- Hindi, maliban lang sa mga kaso na agarang pagpa-alis na nararapat sa kasambahay nang dahil sa masamang asal. Kung hindi, ito ay magkakasala

sa batas na kung saan ang Tagapag-empleyo ay malamang na kakasuhan at, kapag nahatulan, magmumulta ng HK\$100,000.

- ang Tagapag-empleyo ay inuutusan din na magbayad sa kasambahay ng:
  - suweldo kapalit ng pasabi;
  - karagdagang halaga katumbas ng pitong araw na suweldo bilang kabayaran\*; at
  - kanyang karapatan sa may bayad na pagkakasakit.
- Ang kasambahay ay maaring humingi ng tulong para sa walang katuwiran at labag sa batas na pagpapa-alis sa ilalim ng Proteksyon ng Empleyo na nasa Ordinansa ng Empleyo (tingnan sa Kabanata 10).

Pananda 1: Ang Sertipiko ng Pagdalo ay hindi hindi maaaring gamitin sa medikal na pagsusuri ng kasambahay na may kinalaman sa kanyang pagbubuntis kung ito ay magaganap bago ang ika-11 ng Disyembre, 2020.

- \* Para sa detalye ng pagkukuwenta ng kabayaran o kompensasyon sa pagkakasakit, sumangguni sa “Isang Maiksing Gabay para sa Ordinansa ng Empleyo”. Ang mga kopya ng Gabay ay maaring makuha sa anumang sangay na tanggapan ng Relasyon sa Paggawa o i-download mula sa homepage ng Kagawaran ng Paggawa.

# 6 Proteksyon sa Pagdadalang-Tao

## Para sa Tagapag-employo at sa kasambahay

### T6.1 Sa anong kalagayan ang kasambahay na may karapatang mabayaran sa bakasyon ng panganganak?

- S** Ang babaeng kasambahay ay kwalipikado para sa tuloy tuloy na yugto ng 14 na lingo ng bayad na pagliban sa trabaho dahil sa panganganak<sup>Pananda 2</sup> kung:
- Siya ay nanilbihan nang hindi kukulangin sa 40 linggo bago mag-umpisa ang tamang petsa sa pagbakasyon sa panganganak;
  - nakapagbigay ng abiso sa kanyang tagapag-employo ukol sa pagbubuntis at ng kanyang intensyon na magliban sa panganganak pagkatapos na makumpirma ang pagbubuntis. Halimbawa, ang pagpapakita sa tagapag-employo ng isang sertipiko medikal na nagkukumpirma ng kanyang pagbubuntis; at
  - nakapagsumite ng isang sertipiko medikal na nagtutukoy ng inaasahang petsa ng pananatili sa ospital kung hiningi ito ng tagapag-employo.

### T6.2 Ano ang halaga sa bayad sa bakasyon ng panganganak? Kailan ito dapat bayaran?

- S**
- Ang bayad sa bawat araw ng bakasyon sa panganganak ay katumbas ng 4/5 ng karaniwang suweldo ng kasambahay sa isang araw\*. Kinakailangang bayaran ito sa karaniwang paraan ng pagpapasuweldo sa kasambahay.
  - Ang tagapag-employo, pagkatapos bayaran ang lahat ng kabayaran para sa pagliban sa trabaho dahil sa pagdadalang-tao sa karaniwang na araw ng pagbayad, ay maaaring mag-aplay sa Pamahalaan para sa pagbawi ng kabayaran<sup>Pananda 3</sup> sa ika-11 hanggang ika-14 na linggong kabayaran para sa pagliban sa trabaho dahil sa panganganak na binayaran sa ilalim ng Ordinansa ng Empleyo. Para sa mga detalye, sumangguni sa mga naaayong impormasyon tungkol sa Eskema ng Pagbabayad para sa Pagbabalik ng Bayad para sa Pagliban sa Trabaho Dahil sa Pagdadalang-Tao na inilathala ng Kagawaran ng Paggawa.



## T6.3 Maari bang paalisin ng Tagapag-empleyo ang nagdadalang-tao na kasambahay?

- S**
- Hindi. Maliban sa agarang pagpapa-alis dahil sa matinding masamang asal ng kasambahay, ang Tagapag-empleyo ay binabawalang paalisin ang nagdadalang-tao na kasambahay mula sa petsa nang pagpapatunay na pagdadalang-tao ng sertipiko hanggang sa petsa na siya ay dapat na bumalik sa trabaho sa pagkatapos ng ng kanyang bakasyon sa panganganak.
  - Ang Tagapag-empleyo na sumasalungat sa probiso ay malamang na kakasuhan at, kapag nagkasala, mumultahan ng HK\$100,000. Siya rin ay kinakailangang magbayad sa kasambahay:
    - suweldo kapalit ng pasabi;
    - karagdagang halaga katumbas ng isang buwang suweldo bilang kompensasyon\*; at
    - Ang bayad para sa pagliban sa trabaho dahil sa panganganak ay, maliban sa pagtanggap sa trabaho, kung sya ay kwalipikado sa nasabing kabayaran.
  - Ang kasambahay ay maaring humingi ng tulong para sa walang katuwiran at labag sa batas na pagpapaalis sa ilalim ng Proteksyon ng Pagtrabaho na nasa Ordinansa ng Empleyo (Kabanata 10).

Pananda 2: Ang mga babaeng kasambahay na nakatakdang manganak bago ang ika-11 ng Disyembre 2020 ay maaaring makakuha ng 10 linggong kabayaran para sa bayad na pagliban sa trabaho dahil sa panganganak.

Pananda 3: Ang Eskema ng Pagbabayad para sa Pagbabalik ng Bayad para sa Pagliban sa Trabaho dahil sa Pagdadalang-Tao ay isang eskemang pang-administratibo ng Pamahalaan.

\* Para sa detalye ng pagkukuwenta ng kabayaran o kompensasyon sa bakasyon ng panganganak, sumangguni sa “Isang Maiksing Gabay para sa Ordinansa ng Empleyo”. Ang mga kopya ng Gabay ay maaring makuha sa anumang sangay na tanggapan ng Relasyon sa Paggawa o i-download sa homepage ng Kagawaran ng Paggawa.

## Para sa Tagapag-emplo at sa kasambahay

### T7.1 Sa anong pagkakataon maaring magkaroon ng bayad na pagliban sa pagiging ama ang isang kasambahay?

**S** Makakakuha ng 5 araw na may bayad na pagliban sa pagiging ama ang isang lalaking kasambahay sa kada pagka-ospital ng kanyang asawa/kinakasama kung siya ay:

- na-emplo na sa loob nang hindi na bababa sa 40 linggo kaagad bago ang araw ng pagliban sa pagiging ama;
- nagbigay ng kinakailangang abiso sa Tagapag-emplo; at
- nagbigay ng kinakailangang dokumento sa Tagapag-emplo sa loob ng sumusunod na panahon (kung ano mang panahon ang unang lumipas):
  - 12 buwan matapos ang unang araw ng pagliban sa pagiging ama na ginamit; o
  - Kung hindi na siya nagtatrabaho para sa kanyang Tagapag-emplo, sa loob ng 6 na buwan pagkatapos ng pagtigil sa pagtrabaho.

### T7.2 Paano sasabihan ng kasambahay sa Tagapag-emplo na gagamit siya ng pagliban sa pagiging ama?

- S**
- Kailangang sabihan ng kasambahay sa kanyang Tagapag-emplo na balak niya gumamit ng pagliban sa pagiging ama 3 buwan bago ang inaasahan na petsa na isisilang ang sanggol (hindi kailangan ng eksaktong petsa sa yugtong ito); at ang petsa ng kanyang pagliban sa pagiging ama bago gamitin ang pagliban.
  - Kung hindi naibigay ng empleyado ang 3 buwang paunang abiso sa kanyang Tagapag-emplo, dapat niyang abisuhan ang kanyang Tagapag-emplo sa petsa ng kanyang pagliban sa pagiging ama nang hindi bababa sa 5 araw bago ang petsang iyon.

### **T7.3 Kailan maaring gamitin ang pagliban sa pagiging ama?**

- S**
- Maaring gumamit ng kasambahay ang pagliban ang pagiging ama sa anumang panahon mula 4 na linggo bago ang inaasahang petsa ng pagsilang ng sanggol hanggang 14 linggo<sup>Pananda 4</sup> magmula nung petsa ng pagsilang ng bata.
  - Maaring gamitin ng empleyado ang 5 araw na pagliban sa pagiging ama ng sabay-sabay o sa magkakahiwalay na araw.

### **T7.4 Ano ang kailangang ibigay na dokumento ng kasambahay para makuha ang bayad sa pagliban sa pagiging ama?**

- S**
- Ang sertipiko ng kapanganakan ng bata kung saan nakalista ang pangalan ng kasambahay bilang ama ng bata.
  - Kung patay na ang bata nung isinilang o namatay ang bata pagkasilang at walang inilabas na sertipiko ng kapanganakan patungkol sa bata, kailangang magpakita ng sertipikong medikal ang kasambahay na magpapatunay na isinilang ang bata.

### **T7.5 Ano ang halaga ng bayad sa pagliban sa pagiging ama? Kailan ito dapat bayaran?**

- S**
- Ang arawang halaga ng bayad sa pagliban sa pagiging ama ay katumbas ng walumpung porsiyento ng karaniwang arawan na suweldo na kinita ng kasambahay\*.
  - Kung nagbigay ng nararapat na dokumento ang kasambahay sa Tagapag-empleyo bago ng araw na ginamit niya ang pagliban sa pagiging ama, kailangan siyang bayaran ng kanyang Tagapag-empleyo ng maybayad na pagliban sa pagiging ama:
    - Nang hindi lalampas sa araw kung kailan siya sunod na babayaran ng kanyang suweldo pagkatapos ibinigay ang kaukulang dokumento; o
    - Kung hindi na siya nagtatrabaho para sa kanyang Tagapag-empleyo, sa loob ng 7 araw pagkatapos ng pagkatigil sa trabaho.

- Kung nagbigay ng nararapat na dokumento ang kasambahay sa Tagapag-employo pagkatapos ng araw na ginamit niya ang pagliban sa pagiging ama, kailangan siyang bayaran ng kanyang Tagapag-employo ng maybayad na pagliban sa pagiging ama:
  - Nang hindi lalampas sa araw kung kailan siya sunod na babayaran ng kanyang suweldo pagkatapos ibinigay ang kaukulang dokumento; o
  - Kung hindi na siya nagtatrabaho para sa kanyang Tagapag-employo, sa loob ng 7 araw pagkatapos ng pagkatigil sa trabaho.

Pananda 4: Kung ang bata ay ipinanganak bago ang ika-11 ng Disyembre, 2020, ang bilang ay 10 linggo mula sa eksaktong araw ng kapanganakan ng bata.

- \* Para sa mga detalye ukol sa pagkakalkula ng bayad sa pagliban sa pagiging ama, mangyaring sumangguni sa “Isang Maikasing Gabay para sa Ordinansa ng Empleyo”. Ang mga kopya ng Gabay ay maaaring makuha sa anumang sangay na tanggapan ng Relasyon sa Paggawa o i-download sa homepage ng Kagawaran ng Paggawa.

# Pagtatapos ng Kontrata ng Empleyo

## Para sa Tagapag-empleyo at sa kasambahay

### T8.1 Maari bang ang Tagapag-empleyo o ang kasambahay na wakasan ang kontrata ng empleyo bago ito matapos?

**S** Oo, alin man sa panig ay maaring wakasan ang kontrata sa pamamagitan ng pagbibigay ng hindi kukulangin sa isang buwang pasabi na nakasulat o pagbabayad sa isang buwang suweldo sa kabilang panig. Halimbawa ng Sulat ng Terminasyon ng Kontrata ng Empleyo na ang Dayuhang Kasambahay (FDH) ang nagpasimula ay nasa Apendiks IVa. Halimbawa ng Sulat ng Terminasyon ng Kontrata ng mpleyo na ang Tagapag-empleyo ang nagpasimula ay nasa Apendiks IVb.

### T8.2 Ano ang kinakailangang gawin ko pagkatapos o pagwakas ng kontrata ng empleyo?

Para sa Tagapag-empleyo	Para sa kasambahay
<ul style="list-style-type: none"> <li>● Dapat na bayaran ang lahat na dapat bayarang suweldo at iba pang bayad sa iyong kasambahay, higit na mabuting ang kabayaran ay sa pamamagitan ng pagbangko, at kumuha ng resibo para sa lahat na kabayaran.</li> <li>● Inuutusan ka na ipagbigay alam sa Seksyon para sa Dayuhang Kasambahay ng Kagawaran ng Imigrasyon sa pamamagitan ng kasulatan sa pagtapos ng kontrata sa loob ng pitong araw sa petsa ng pagtapos. Hindi kinakailangang ipagbigay-alam sa Kagawaran ng Paggawa.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Kailangang isa-ayos ang lahat ng mga kuwenta sa iyong Tagapag-empleyo at tiyakin na lahat ng bayad ay binayaran sayo bago ka lumagda sa resibo.</li> <li>● Inuutusan ka na ipagbigay-alam sa Seksyon para sa Dayuhang Kasambahay ng Kagawaran ng Imigrasyon ang kasulatan sa pagtapos ng kontrata sa loob ng pitong araw sa petsa ng pagtapos ng trabaho. Hindi kinakailangang ipagbigay alam ito sa Kagawaran ng Paggawa.</li> </ul>

**T8.3 Maari bang ang Tagapag-empleyo at ang kasambahay ay tapusin ang kontrata ng empleyo na hindi magbigay ng pasabi o kapalit na kabayaran?**

**S** Ang pagpapatapos na walang pasabi o kapalit na kabayaran ay pinapayagan lamang sa ilalim ng natatanging pangyayari.

Para sa Tagapag-empleyo	Para sa kasambahay
<p>Maari mong paalisin ng madalian ang kasambahay ng walang pasabi o kapalit na kabayaran, na may kaugnay sa pagtrabaho:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● sadyang pagsuway sa naaayon sa batas at may katuwiran na utos;</li> <li>● kung siya’y nag-aasal nang di karapat-dapat, gaya nang asal na hindi naaayon sa pagkamatapat sa pagganap sa kanyang tungkulin;</li> <li>● nagkasala sa pandaraya o hindi tapat na pagkatao; o</li> <li>● palaging pabaya sa kanyang trabaho.</li> </ul>	<p>Maari mong tapusin ang kontrata ng empleyo ng walang pasabi o kapalit na kabayaran sa pasabi kung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● sa kadahilanang may takot na panganib sa katawan sa pamamagitan ng dahas at sakit;</li> <li>● ikaw ay nasa ilalim ng pang-aapi ng iyong Tagapag-empleyo; o</li> <li>● ikaw ay nanilbihan na sa loob nang hindi na bababa sa 5 taon at ikaw ay sinertipika ng isang rehistradong medikal na manggagamot o ng isang rehistradong medikal na manggagamot sa medesinang-tsino bilang isang hindi naaangkop para sa kasalukuyang trabaho nang permanente.</li> </ul>

**T8.4 Ano ang dapat na isa-isip ko kapag isina-alang alang ang pagpapatapos sa kontrata ng walang pasabi?**

**S** ● Ang pagpapatapos sa pagtrabaho ng walang pasabi ay karaniwang pinangungunahan ng alitan na namamagitan sa Tagapag-empleyo at sa kasambahay. Sa gitna nang mainit na pagasasagutan, may mga bagay na hindi inaasahan at ang magkabilang panig ay maaring maniwala na makatarungan para sa kanya na tapusin ang kontrata o kaya ipalagay

na ito ay natapos na. Ang kalalabasan nito ay kadalasang masama. Sa kadahilanang ang mga testigong malaya ay hindi pangkaraniwang nandodoon sa loob ng pamamahay, mahirap ang pagsalarawan ng pangyayari na pinangunahan ng alitan gayon din ang desisyon kung ang kilos na ginawa ay makatarungan.

- Ang pinakamagandang paraan upang maayos ang problemang nanggagaling sa empleyo ay ang magkausap ang magkabilang panig. Sikaping maging mapagbigay at mapagpaubaya sa isat-isa sa pagaayos sa inyong mga kakulangan, kalimitan na ang mga problema ay naa-ayos nang hindi nagreresulta sa marahas na gawain.
- Ang pagpapatapos sa empleyo na walang pasabi ay kinakailangang isaalang alang lamang sa ilalim ng natatanging pangyayari. Kung kinakailangang mo gawin ito, kinakailangang sigurado na may sapat kang katibayan na tutulong sa inyong kaso. Kung hindi maaari kang iharap sa paghahabol ng kabilang panig.

### **T8.5 Ano ang aking gagawin kapag umalis ang aking kasambahay na hindi nagbigay sa akin ng pasabi o kapalit na kabayaran?**

**O**

**Ano ang aking gagawin kung ako ay pina-alis ng aking Tagapag-empleso na hindi nagbigay ng pasabi o kapalit na kabayaran?**

- S**
- Kailangang ipagbigay-alam mo sa Seksyon para sa Dayuhang Kasambahay ng Kagawaran ng Imigrasyon kung maituturing mong ang kontrata ay tinapos na mag-isa ng kabilang panig. Para sa Tagapag-empleso, kung hindi mo mahanap kung nasaan ang inyong kasambahay, maari mo ring ipagbigay-alam ang kaso nang nawawalang kasambahay sa pulis.
  - Kung maituturing mo na ang kabilang panig ay hindi nararapat na tapusin ang kontrata na walang pasabi at gusto mong maghahabol ng suweldong kapalit ng pasabi, kinakailangang lumapit kayo sa angkop na sangay na tanggapan ng Relasyon sa Paggawa ng Kagawaran ng Paggawa na walang antala. Ang

Sangay na ito ay tutulong sayo na mabayaran ang inyong mga hinahabol sa pamamagitan ng pagkakasundo. Tingnan ang Kabanata 12.

- Maari mo ring iurong ang kinakailangang nararapat na pasabi galing sa kabilang panig.

## Para sa Tagapag-empleyo

### T8.6 Sa pagpapatapos o pagwawakas ng kontrata, ano ang mga aytem na kailangang bayaran ko sa aking kasambahay?

- S**
- Ang mga aytem at halaga na babayaran sa inyong kasambahay sa pagpapatapos o pagwawakas ng kontrata ay nakasalalay sa ilang mga sanhi gaya nang tagal na paninilbihan at ang dahilan nang pagpapatapos sa kontrata. Gayun pa man, sa mga kabayaran sa pagpapatapos ng kontrata ay karaniwang isinasali ang:
    - suweldong hindi pa binayaran;
    - suweldo kapalit ng pasabi, kung mayroon;
    - kabayaran kapalit sa hindi pa nakukuhang taunang bakasyon, at bayad sa parte na halaga sa ano mang bayad sa taunang bakasyon para sa kasalukuyang taong bakasyon. Tingnan ang Kabanata 4;
    - kung naa-angkop, kabayaran sa tagal ng paninilbihan o kabayaran sa pagtatapos ng kontrata. Tingnan ang Kabanata 9;
    - ano mang ibang halaga na ibabayad sa kasambahay sang-ayon sa kontrata ng empleyo, ito ay libreng pabalik na pamasaha at pagkain at alawans sa paglakbay. Tingnan ang Kabanata 11.
  - Pinapayuhan na itago ang resibo para sa mga kabayaran. Ang halimbawa ng resibo ng pagbabayad sa terminasyon/ pagtatapos ng Kontrata ay nasa Apendiks V.



## Para sa Tagapag-empleyo at sa kasambahay

### T9.1 Sa ilalim ng anong pangyayari kinakailangang ang Tagapag-empleyo na magbayad nang pagtatapos ng kontrata sa kasambahay?

**S** Kinakailangang ang isang Tagapag-empleyo na magbayad ng kabayaran sa pagtatapos ng kontrata sa kasambahay kung siya ay:

- pina-alis o ang kontratang may tiyak na panahon ay hindi binago\* sa dahilang ang kasalukuyang pwesto ay hindi na kinakailangan; at
- mayroon nang hindi kukulangin sa 24 buwan na paninilbihan sa isang Tagapag-empleyo bago ang pagpapatapos.

### T9.2 Sa ilalim nang anong pangyayari kinakailangang ang Tagapag-empleyo na magbayad ng kabayaran sa matagal na paninilbihan sa kasambahay?

**S** Kinakailangang magbayad ang Tagapag-empleyo nang kabayaran sa matagal na paninilbihan sa kasambahay kung siya ay nagtrabaho nang tuloy-tuloy nang hindi kukulangin sa limang taon, at:

- tinanggal sa trabaho o ang isang takdang panahon sa kontrata ay hindi na babaguhin\* sa kadahilanang maliban sa agarang pagkatanggal dahil sa kanyang isang matinding pagkakamali o ang kasalukuyang pwesto ay hindi na kinakailangan;
- pinapatunayan ng rehistradong manggagamot o rehistradong manggagamot sa medisina ng Tsino bilang permanenteng di-angkop sa kasalukuyang trabaho at siya ay nagbitiw;
- may edad nang 65 o higit at siya ay nagbitiw; o
- namatay habang naninilbihan.

### **T9.3 Nararapat ba na bayaran ang kasambahay ng pagtatapos ng kontrata at kabayaran sa matagal na paninilbihan nang magkasabay?**

**S** Hindi. Ang kasambahay ay walang karapatan sa parehong kabayaran sa matagal na paninilbihan at kabayaran sa pagtatapos ng kontrata nang magkasabay. Ang kasambahay na pina-alis sa kadahilanang ang kasalukuyang pwesto ay hindi na kinakailangan ay may karapatan sa kabayaran sa pagtatapos ng kontrata subalit hindi sa kabayaran sa matagal na paninilbihan.

### **T9.4 Paano ang pagkalkula sa kabayaran sa pagtapos ng kontrata at kabayaran sa matagal na paninilbihan?**

**S** Ang sumusunod na pormula ay ginagamit sa pagkalkula sa parehong kabayaran sa pagtapos ng kontrata at kabayaran sa matagal na paninilbihan:

$$[(\text{Buwanang suweldo} \times 2/3) \times \text{bilang ng taong paninilbihan}]^{\text{Pananda}}\#$$

<sup>Pananda</sup> Ang paninilbihan sa hindi nakumpletong taon ay kailangang ibatay ang pagkalkula sa parte na taon na hindi pa nagagamit.

\* Kung hindi mas mababa sa pitong (7) araw bago ang petsa ng pagpapaalis/pagwawakas ng nakapirming termino ng kontrata sa kaso ng kabayaran sa pagtapos ng kontrata, at hindi mas mababa sa pitong (7) araw bago ang pagwawakas ng nakapirming termino ng kontrata sa kaso ng kabayaran sa matagal na paninilbihan, ang tagapag-empleyo ay nag-alok sa pamamagitan ng sulat na muling baguhin ang Kontrata ng Empleyo o kuning muli ang serbisyo ng empleyado sa ilalim ng bagong kontrata ngunit ang empleyado ay hindi makatwirang tumanggi sa alok ng tagapag-empleyo, siya ay hindi magiging karapat-dapat sa anumang karapatan/benepisyo.

# Para sa detalye nang pagkalkula, mangyari sumangguni sa “Isang Maikling Gabay para sa Ordinansa ng Empleyo”. Ang mga Kopya ng gabay ay makukuha sa mga tanggapan ng Ugnayan sa Paggawa o i-download sa homepage ng Kagawaran ng Paggawa.

## Para sa Tagapag-empleyo at sa kasambahay

### T10.1 Sa ilalim nang anong pangyayari maaring ang kasambahay ay gagawa nang paghahabol para sa remedyo laban sa kanyang Tagapag-empleyo sa walang katuwirang pagpapa-alis?

- S**
- Ang bahagi ng Proteksyon sa Empleyo na nasa Ordinansa ng Empleyo ay upang sikaping hadlangan ang mga Tagapag-empleyo sa pagpapa-alis sa kanilang mga empleyado upang maiwasan ang kanilang obligasyon sa ilalim ng Ordinansa.
  - Ang kasambahay ay maaring maghabol para sa remedyo sa walang katuwirang pagpapa-alis sa ilalim ng mga sumusunod na pangyayari:
    - siya ay nagtrabaho nang tuloy-tuloy nang hindi kukulangang 24 na buwan; at
    - siya ay pina-alis maliban sa isang wastong dahilan na naaayon sa Ordinansa.

### T10.2 Ano-ano ang mga wastong dahilan para sa pagpapa-alis?

- S**
- Sa ilalim ng Ordinansa ng Empleyo, ang limang may wastong dahilan para sa pagpapa-alis ay may kaugnay sa:
- asal ng kasambahay;
  - kakayahan o katangian ng kasambahay para gampanan ang kanyang trabaho;
  - ang kasalukuyang pwesto ay hindi na kinakailangan o ibang mga tunay na pangangailangan sa operasyon ng tagapag-empleyo;
  - mga pangangailangang sang-ayon sa batas; o
  - ibang mga mahalagang dahilan.

### **T10.3 Sa ilalim ng ano mang pangyayari maaring ang kasambahay ay gumawang paghahabol para sa remedyo laban sa kanyang Tagapag-empleyo sa walang katuwiran at labag sa batas na pagpapa-alis?**

**S** Ang kasambahay ay maaring maghahabol para sa remedyo sa walang katuwiran at labag sa batas na pagpapa-alis sa ilalim ng mga sumusunod na pangyayari:

- siya ay pinaalis maliban sa may wastong dahilan na nakasaad sa Ordinansa; at
- ang pagpapaalis ay paglabag sa batas.

### **T10.4 Sa ilalim ng anong pangyayari na ang pagpapa-alis ay paglabag sa batas?**

**S** Ang pagpapa-alis na nasa sumusunod na pangyayari ay paglabag sa batas:

- pagtatanggal sa isang babaeng kasambahay na nakumpirmang nagdadalang-tao na nakapagbigay ng isang abiso ukol sa pagbubuntis;
- pagpapaalis habang ang kasambahay ay nasa panahon ng may bayad na pagliban sa pagkakasakit;
- pagkatanggal sa kadahilanan na ang isang kasambahay ay nagbigay ng ebidensiya o impormasyon tungkol sa anumang demanda o pagsisiyasat kaugnay ng pagpapatupad ng Ordinansa o mga aksidente sa trabaho;
- pagpapa-alis dahil sa pakiki-anib sa unyon at mga gawain nito; o
- pagpapa-alis ng nasugatang kasambahay bago ang kinaukulang panig ay pumasok sa kasunduan para sa bayad-pinsala para sa empleyado o bago ang pagbigay ng sertipiko ng pagtatasa.

### **T10.5 Ano ang mga remedyo para sa Proteksyon sa Empleyo?**

**S** Ang mga remedyo para sa Proteksyon sa Empleyo, na ipagka-kaloob ng Hukuman ng Paggawa, kasali ang utos sa pagbabalik o kukuning ulit ang empleyado, o ipagka-kaloob ang terminong bayad at ang pagka-kaloob ng kabayaran.

(Maari kang sumangguni sa “Isang Maiksing Gabay para sa Ordinansa ng Empleyo” na makukuha sa Sangay na Tanggapan ng Relasyon sa Paggawa ng Kagawaran ng Paggawa para sa mas maraming detalye ng mga pangyayari na kung saan may proteksyon ang empleyado sa ilalim nang Bahagi ng Proteksyon sa Empleyo na nasa Ordinansa ng Empleyo, mga uri ng remedyo na maaring ipagkaloob at ang paraan sa paghabol sa mga remedyo.)

## Para sa kasambahay

### T11.1 Responsibilidad ba ng aking tagapag-empleyo ang pamasaha sa pag-uwi ko sa aking pinagmulang lugar kapag nawalan na ng bisa o natapos na ang aking kontrata?

**S** Oo. Ayon sa Pamantayang Kontrata ng Empleyo, ang inyong tagapag-empleyo ay magbibigay sa inyo ng libreng pamasaha pa-uwi sa inyong pinagmulang lugar kapag nawalan na ng bisa o natapos na ang kontrata. Ang tagapag-empleyo ay kadalasang magbibigay sa inyo ng isang tiket sa eroplano para sa pag-uwi ninyo sa inyong pinagmulang lugar, at ng pang-araw-araw na alawans para sa inyong pagkain at pagbiyahe na HK\$100 kada araw kapag umuwi na kayo sa inyong pinagmulang lugar.

## Para sa Tagapag-empleyo

### T11.2 Kailangan ko bang bayaran ang pamasaha ng aking kasambahay sa kanyang pag-uwi kapag nawalan na ng bisa o natapos na ang kontrata? Ano-ano ang iba pang mga bagay-bagay na dapat kong pag-ukulan ng pansin?

**S** Oo. Sa ilalim ng Pamantayang Kontrata ng Empleyo, kailangang bigyan ninyo ang inyong kasambahay ng libreng pamasaha sa pag-uwi niya sa kanyang pinagmulang lugar kapag nawalan na ng bisa o natapos na ang kontrata. Pinapayuhan kayo na magbigay ng isang tiket sa eroplano (kasama ang para sa naka tsek-in na bagahe) sa inyong kasambahay sa halip na magbigay ng pera na ang halaga ay katumbas ng halaga ng isang tiket sa eroplano upang mabawasan ang pagkakataon na ang kasambahay ay umalis at pumunta sa mga kalapit na lugar na bukod pa sa kanyang pinagmulang lugar pagkatanggap ng naturang bayad.

Bukod dito, para masigurado na ang dalawang partido ay may sapat at makatwirang panahon para matugunan ang mga isyu tungkol sa pagtatapos

ng kontrata o pagtanggap sa trabaho, ikaw ay pinapayuhang ikumpirma sa iyong kasambahay ang mga detalye ng kanyang pag-alis (tulad ng petsa ng pag-alis, destinasyon, at iba pa) bago bumili ng tiket sa eroplano.

### **T11.3 Magkano ang dapat kong bayaran para sa alawans ng aking kasambahay para sa pagkain at pagbiyahe sa ilalim ng kontrata ng Empleyo?**

**S** Ito ay nakabatay sa panahon na ginugol ng inyong kasambahay mula sa Hong Kong pa-uwi sa kanyang pinagmulang lugar. Ayon sa kontrata ng empleyo na ang alawans para sa pagbiyahe ay HK\$100 kada araw. Kung hindi kayo magbibigay ng isang tiket sa eroplano na gumagamit ng pinaka-direktang ruta pa-uwi sa pinagmulang lugar ng inyong kasambahay, mas malaking pang-araw-araw na alawans para sa pagkain at pagbiyahe ang maaaring gastusin dahil sa mga karagdagang araw ng pagbiyahe.

### Para sa Tagapag-empleyo at sa kasambahay

#### T12.1 Saan kami sasangguni para sa karagdagang payo o tulong tungkol sa kontrata ng empleyo o sa Ordinansa ng Empleyo?

**S** Maari kayong:

- tumawag sa 24 oras na Serbisyo ng Pagtatanong sa Telepono ng Kagawaran ng Paggawa (Ang nangangasiwa sa Numero ay ang “1823”) sa:

2717 1771

2157 9537 (Nakalaang numero para sa mga kasambahay);

- lumapit sa sangay na tanggapan ng Relasyon sa Paggawa ng Kagawaran ng Paggawa na malapit sa lugar na pinanilbihan ng kasambahay;
- sumangguni sa librong “Isang Maiksing Gabay para sa Ordinansa ng Empleyo” na nagsasaad ng mga probiso ng Ordinansa. Makukuha ang naturang libro sa mga sangay na tanggapan ng Relasyon sa Paggawa ng Kagawaran ng Paggawa o kaya nama’y maari ring i-dowload sa homepage ng Kagawaran ng Paggawa ([www.labour.gov.hk](http://www.labour.gov.hk)). Ang mga kinaroroonan ng mga tanggapan ay makikita Apendiks VI.

#### T12.2 Anong mga serbisyo ang naibibigay ng Kagawaran ng Paggawa kung mayroon kaming di-pagkakaunawaan ng aking kasambahay/Tagapag-empleyo tungkol sa kontrata ng pagtrabaho o probiso ng Ordinansa ng Empleyo?

- S**
- Kapag may problema o paghahabol na nanggagaling sa kontrata ng empleyo o probiso na nasa ilalim ng Ordinansa ng Empleyo na hindi ninyo maayos, maaari kayong dumulog sa Relasyon sa Paggawa para matulungan.



- Ang Relasyon sa Paggawa ay tumutulong sa Tagapag-empleyo at kasambahay upang maayos ang kanilang alitan sa trabaho sa pamamagitan ng probiso ng libreng serbisyo ng pagkakasundo. Ang opisyal ng pagkakasundo ang siyang tutulong sa Tagapag-empleyo at ang kasambahay na magkaroon ng isang kasiya-siyang pagsasa-ayos na matatanggap ng isat-isa. Kung hindi magkaroon ng pagsasa-ayos at sa mungkahi ng panig na may kinalaman, ang paghabol ay isasangguni, ayun sa halagang hinahabol, sa Lupon ng Paghatol ng Menor na Paghahabol sa Pagtatrabaho o sa Hukuman ng Paggawa para sa paghahatol.
- Kung ang Tagapag-empleyo ay hindi makabayad sa suweldo na hindi pa nababayaran o mga iba pang mga bayarin dahil sa kawalan ng kakayahang pinansiyal, ang kasambahay ay isasangguni sa Kagawaran ng Pagtulong Ligal upang matulungan, at sa Dibisyon ng Seguridad sa Sahod upang gumawa ng aplikasyon para sa biyayang bayad na kabayaran na galing sa Pondo sa Seguridad sa Sahod.

### **T12.3 Mananagot ba sa isang pag-uusig ang isang tagapag-empleyo dahil sa hindi pagbabayad ng isang gantimpala mula sa Hukuman ng Paggawa o sa Lupon ng Paghatol ng Menor na Paghahabol sa Pagtatrabaho?**

**S** Ang isang tagapag-empleyo na kusa o nang walang makatuwirang kadahilanan ay hindi magbabayad ng isang gantimpala mula sa Hukuman ng Paggawa o sa Lupon ng Paghatol ng Menor na Paghahabol sa Pagtatrabaho sa loob nang 14 na araw pagkatapos ng petsa na ang kabuuan ay dapat nang bayaran, ay mananagot sa pag-uusig at, kapag nahatulang nagkasala, ay magmumulta ng \$350,000 at mabibilanggo ng 3 taon.

Para sa mga detalye, mangyaring sumangguni sa Ordinansa ng Empleyo at mga kaugnay na polyeto.

**Kontrata ng Empleyo**  
**(Para sa kasambahay na nakalap mula sa ibang bansa)**

Ang kontratang ito ay ginawa sa pagitan nina..... (ang “Tagapag-empleyo”) at ..... (ang “Kasambahay”) noong ..... na may mga sumusunod na kondisyon:

1. Ang pook ng pinagmulan ng Kasambahay, para sa layunin ng kontratang ito ay .....
2. (A)† Ang Kasambahay ay kinuha ng Tagapag-empleyo bilang kasambahay sa loob ng dalawang taon na magsisimula sa araw na ang Kasambahay ay dumating sa Hong Kong.
  - (B)† Ang Kasambahay ay kinuha ng Tagapag-empleyo upang magtrabaho bilang kasambahay sa loob ng dalawang taon magmula ....., na ang petsa ay kasunod na araw ng pagtatapos ng D.H. Numero ng Kontrata ..... para magtrabaho sa nasabing Tagapag-empleyo.
  - (C)† Ang Kasambahay ay kinuha ng Tagapag-empleyo bilang kasambahay sa loob ng dalawang taon magmula sa petsa na kung kailan pinahintulutan ng Direktor ng Imigrasyon ang Kasambahay na manatili sa Hong Kong para magsimulang magtrabaho ayon sa kontratang ito.
3. Ang Kasambahay ay magtatrabaho at maninirahan sa tahanan ng Tagapag-empleyo na matatagpuan sa .....
4. (a) Ang Kasambahay ay dapat gumanap lamang ng mga tungkuling pantahanan ayon sa nakapaloob na “Iskedyul ng Tirahan at mga Tungkulin Pantahanan” para sa Tagapag-empleyo.
  - (b) Ang Kasambahay ay hindi dapat tumanggap, at hindi dapat hilingan ng Tagapag-empleyo na tumanggap ng iba pang trabaho sa ibang tao.
  - (c) Ang Tagapag-empleyo at ang Kasambahay sa pamamagitan nito ay kinikilala na ang Sugnay 4 (a) at (b) ay magiging bahagi ng mga kondisyon ng pamamalagi na ipapataw ng Kagawaran ng Imigrasyon sa Kasambahay sa oras na tinanggap niya ang trabaho sa Hong Kong ayon sa kontratang ito. Ang Kasambahay at/o sinumang tutulong sa kanya sa paglabag sa isa o kapwa nasabing kondisyon ng pamamalagi ay mananagot sa pag-uusig na kriminal.
5. (a) Ang Tagapag-empleyo ay dapat bayaran ang sahod ng Kasambahay ng HK\$..... bawat buwan. Ang halaga ng sahod ay hindi maaaring bumaba sa pinakamababang sahod na inihayag ng Pamahalaan ng Espesyal na Administratibong Rehiyon ng Hong Kong at umiiral sa petsa ng kontratang ito. Ang Tagapag-empleyo na hindi sumusunod sa pagbabayad ng sahod na nakasaad sa kontratang ito ay mananagot sa pag-uusig na Kriminal.
  - (b) Ang Tagapag-empleyo ay dapat magbigay sa Kasambahay ng akmgang tirahan na mayroon mga kasangkapan na ayon sa nakapaloob na “Iskedyul ng Tirahan at mga Tungkulin Pantahanan” at ng libreng pagkain. Kung walang pagkaing ibibigay, ang alawans sa pagkain na HK\$..... bawat buwan ay dapat bayaran sa Kasambahay.
  - (c) Ang Tagapag-empleyo ay dapat magbigay ng resibo sa pagbayad ng sahod at alawans sa pagkain at ang Kasambahay ay dapat magpatunay sa pagtanggap ng bayad na may lagda.
6. Ang Kasambahay ay dapat mabigyan ng karapatan sa lahat ng araw ng pahinga, mga pista opisyal, at taunang bakasyon na may bayad na tahasang sinsabi sa Ordinansa ng Empleyo, Kabanata 57.
7. (a) Ang Tagapag-empleyo ay dapat magbigay sa Kasambahay ng libreng pamasaha mula sa kanyang pook ng pinagmulan papuntang Hong Kong, at sa pagputol o pagtapos ng kontratang ito, libreng pamasaha pabalik sa kanyang pook ng pinagmulan.
  - (b) Ang gastos sa pang-araw-araw na pagkain sa paglalakbay sa halagang HK\$100 bawat araw ay dapat bayaran sa Kasambahay mula sa araw ng pag-alis galing sa kanyang pook ng pinagmulan hanggang sa araw ng kanyang pagdating sa Hong Kong kung ang paglalakbay ay sa pinakadirektang ruta. Kasinghalagang bayad ang dapat ibigay sa Kasambahay sa pagbalik sa kanyang pook ng pinagmulan sa sandaling matapos o maputol ang kontratang ito.
8. Ang Tagapag-empleyo ay dapat managot sa mga sumusunod na mga bayarin at gastusin (kung mayroon man) para sa pag-alis ng Kasambahay mula sa kanyang pook ng pinagmulan at sa pagpasok sa Hong Kong:-
  - (i) mga bayarin para sa iksaminasyong medikal;
  - (ii) bayarin sa pagpapatunay ng nauukol na Konsulado;
  - (iii) bayarin sa bisa;
  - (iv) bayarin sa insurans;
  - (v) bayaring administratibo o bayarin gaya ng “bayad sa Kawanihan para sa Empleyong Panglabas”, o iba pang bayarin na magkakahalintulad na pinataw ng kinaaukulang sangay ng pamahalaan; at
  - (vi) iba pa: \_\_\_\_\_

Sa pagkakataon na ang Kasambahay ay nagbayad ng mga gastusin at bayarin na nakasaad sa itaas, ang Tagapag-empleyo ay dapat agad na bayaran ng buo ang halagang ibinayad ng Kasambahay sa sandaling paghingi at pagpapakita ng mga nauukol na resibo at dokumento na nagpapatunay ng bayad.

\* Tanggalin kung kinakailangan.

† Gamitin ang Sugnay 2A, 2B o 2C kung alin man ang nararapat.

9. (a) Sa pagkakataon na ang Kasambahay ay maysakit o magkapinsala sa loob ng panahon ng pagtatrabaho na nakasaad sa Sugnay 2, maliban sa panahon kung kailan ang Kasambahay ay umalis ng Hong Kong sa kanyang sariling kagustuhan at para sa kanyang pansariling kadahilanan, ang Tagapag-empayo ay dapat na magbigay ng libreng pagpapagamot sa Kasambahay. Kabilang sa libreng pagpapagamot ay ang pagpapakonsulta sa manggagamot, pamamalagi sa ospital at ang pagpapagamot ng ngipin sa oras ng biglaang pangangailangan. Ang Kasambahay ay dapat tanggapin ang pagpapagamot mula sa sinumang rehistradong manggagamot.

(b) Kung ang Kasambahay ay mapinsala sanhi ng aksidente o sakit dahil sa pagtatrabaho o habang nagtatrabaho, ang Tagapag-empayo ay dapat na magbayad ng kompensasyong naaayon sa Ordinansa sa Bayad-pinsala para sa mga empleyado, Kabanata 282.

(c) Sa pagkakataong ang doktor ay nagpapatunay na ang Kasambahay ay wala ng kakayanang maglingkod, ang Tagapag-empayo, ayon sa mga probisyon ng naangkop na Ordinansa, ay maaaring itigil o tapusin ang pagtatrabaho at agarang gumawa ng mga hakbang upang ang Kasambahay ay maibalik sa kanyang pook ng pinagmulan ayon sa Sugnay 7.

10. Alinmang panig ay maaring tapusin o itigil ang kontratang ito sa pamamagitan ng pagbibigay ng nakasulat na isang buwang abiso o isang buwang suweldo sa halip na abiso.

11. Sa kabila ng Sugnay 10, alinmang panig sa pamamagitan ng sulat ay maaring tapusin o itigil ang kontrata kahit na walang abiso o kabayaranang kapalit, ayon sa mga pangyayaring pinapayagan ng Ordinansa ng Empleyo, Kabanata 57.

12. Sa pagkakataong natapos o natigil ang kontrata, ang Tagapag-empayo at ang Kasambahay ay kapwa dapat magbigay sa Direktor ng Imigrasyon ng nakasulat na abiso sa loob ng pitong araw pagkatapos ang pagtigil ng kontrata. Kailangan rin isumite sa Direktor ng Imigrasyon ang isang kopya ng sulat na nagsasaad na tinanggap ng kabilang panig ang pagtigil ng kontrata.

13. Sakaling ang parehong panig ay magkasundong pumasok sa bagong kontrata matapos mawalan ng bisa ang kasalukuyang kontrata, ang Kasambahay ay, bago mag-umpisa sa bagong kontrata at sa kagustuhan ng Tagapag-empayo, ay kailangang bumalik sa kanyang pook ng pinagmulan para sa pagbakasyon na mayroong/walang\* bayad na hindi iikli sa pitong araw, maliban na lamang kung may paunang pahintulot mula sa Direktor ng Imigrasyon na dugtungan ang pamamalagi sa Hong Kong.

14. Sa pangyayaring mamatay ang Kasambahay, Ang Tagapag-empayo ay dapat na bayaran ang halaga ng pagbibiyaha ng labi ng Kasambahay at mga pansariling ari-arian nito galing Hong Kong pabalik sa kanyang pook ng pinagmulan.

15. Maliban sa mga sumusunod na mga pagbabago, anumang pagbabago o pagdadagdag sa mga nakasaad sa kontratang ito (maging sa nakalakip na “Iskedyul ng Tirahan at mga Tungkulin Pantahanan”), sa panahon na ang kontrata ay epektibo pa, ay walang bisa maliban na lamang kung may paunang pahintulot mula sa Komisyoner ng Paggawa:

(a) pagbabago sa durasyon ng pagtatrabaho na nakasaad sa Sugnay 2 sa pamamagitan ng pagpapahaba ng nasabing durasyon na hindi lalampas sa isang buwan na pinagkasunduan ng parehong panig at may paunang pahintulot mula sa Direktor ng Imigrasyon;

(b) pagbabago sa tirahan ng Tagapag-empayo na nakasaad sa Sugnay 3 na ipinagbigay-alam sa Direktor ng Imigrasyon sa pamamagitan ng sulat, sa kondisyon na ang Kasambahay ay magpapatuloy sa kanyang trabaho at pagtira sa bagong tirahan ng Tagapag-empayo;

(c) pagbabago sa “Iskedyul ng Tirahan at mga Tungkulin Pantahanan” na ginawa ayon sa aytem 7 ng “Iskedyul ng Tirahan at mga Tungkulin Pantahanan”; at

(d) pagbabago sa aytem 4 ng “Iskedyul ng Tirahan at mga Tungkulin Pantahanan” na may kinalaman sa pagmamaneho ng Kasambahay ng isang sasakyang de-motor, pag-aari man o hindi ng Tagapag-empayo ang sasakyan, at may kasunduan sa pagitan ng parehong panig sa pamamagitan ng isang pagdadagdag sa Iskedyul at may nakasulat na pahintulot mula sa Direktor ng Imigrasyon para sa Kasambahay na gampanan ang tungkulin na pagmamaneho ng sasakyan.

16. Ang mga nakasaad sa itaas ay hindi hinahadlangan ang Kasambahay sa kanyang iba pang karapatan o benepisyo sa ilalim ng Ordinansa ng Empleyo, Kabanata 57, ang Ordinansa ng Bayad-pinsala para sa mga empleyado, Kabanata 282 at iba pang naaangkop na mga Ordinansa.

17. Pinatutunayan ng parehong panig na ang Kasambahay ay sumailalim sa isang iksaminasyong medikal upang masiguro na siya ay malusog upang magtatrabaho bilang kasambahay at ang sertipikong medikal ay ipinakita para sa pagsusuri ng Tagapag-empayo.

Nilagdaan ng Tagapag-empayo \_\_\_\_\_  
(Lagda ng Tagapag-empayo)

Sa harap ni \_\_\_\_\_  
(Pangalan ng Saksi)

\_\_\_\_\_ (Lagda ng Saksi)

Nilagdaan ng Kasambahay \_\_\_\_\_  
(Lagda ng Kasambahay)

Sa harap ni \_\_\_\_\_  
(Pangalan ng Saksi)

\_\_\_\_\_ (Lagda ng Saksi)

\* Tanggalin kung kinakailangan

## Iskedyul ng Tirahan at Mga Tungkulin Pantahanan

1. Kapwa ang Tagapag-empleyo at ang Kasambahay ay dapat pumirma bilang pagpapatunay na nabasa at sumasang-ayon sila sa mga nilalaman ng “Iskedyul” na ito, at pinapatunayan na kanilang pinahihintulutan ang Kagawaran ng Imigrasyon at iba pang mga sangay ng pamahalaan na kumuha at gamitin ang mga impormasyong napapaloob sa “Iskedyul” na ito alinsunod sa mga probisyon ng Ordinansa sa Pansariling Datos (Pagkapribado).

2. Tahanan ng Tagapag-empleyo at ang bilang ng mga taong pagsisilbihan

A. Tinatayang sukat ng bahay ..... piye kwadrado/metro kwadrado\*

B. Ipahayag sa ibaba ang bilang ng mga tao sa loob ng tahanan na pagsisilbihan ng palagian:

..... matanda ..... bata (may edad 5 hanggang 18) ..... bata (may edad 4 pababa) ..... mga inaasahang isisilang na sanggol.

..... mga tao sa tahanan na kinakailangan ng patuloy na pag-aaruga o pansin (hindi kasama ang mga sanggol). (Tandaan: Bilang ng Kasambahay na kasalukuyang nagtatrahaho sa Tagapag-empleyo na naninilbihan sa tahanan .....)

3. Tirahan at mga gamit na ibibigay sa Kasambahay

A. Tirahan para sa Kasambahay

Habang ang karaniwang laki ng bahay sa Hong Kong kung ikukumpara ay maliit at ang pagkakaroon ng hiwalay na kwarto para sa mga Kasambahay ay hindi karaniwan, dapat bigyan ng Tagapag-empleyo ang Kasambahay ng akmang tirahan na may makatuwirang kasarinlan. Halimbawa ng hindi akmang tirahan ay: Ang Kasambahay ay pinapatulog sa mga hindi komportableng kama sa pasilyo na may kakaunting kasarinlan at siya ay nakikitulog sa kuwarto ng isang matanda/tin-edyer ng hindi kapareho ng kasarian.

Oo. Tinatayang sukat ng kwarto ng Kasambahay .....piye kwadrado/metro kwadrado\*

Hindi. Napagkasunduang tulugan ng Kasambahay:

Makikitulog sa kwarto ng ..... bata/mga bata na may gulang na .....

nakahiwalay na lugar na may laki ..... piye kwadrado/metro kwadrado \*

Iba pa. Ilarawan .....

B. Mga pasilidad na ipapagamit sa Kasambahay:

(Tandaan: Ang aplikasyon sa bisa ay karaniwang hindi pinahihintulutan kung ang mga kinakailangang pasilidad na nakalista mula (a) hanggang (i) ay hindi ipapagamit ng libre.)

(a) Tubig at ilaw

Oo  Hindi

(b) Banyo at mga pasilidad sa pagligo

Oo  Hindi

(c) Kama

Oo  Hindi

(d) Kumot o kubrekama

Oo  Hindi

(e) Unan

Oo  Hindi

(f) Aparador

Oo  Hindi

(g) Pridyeder

Oo  Hindi

(h) Mesa

Oo  Hindi

(i) Iba pang pasilidad (Mangyaring banggitin)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\* Tangalin kung kinakailangan.

Lagyan ng tsek kung alin ang tama.

4. Ang Kasambahay ay dapat gumanap lamang ng mga tungkuling pantahanan sa bahay ng kanyang Tagapag-empleyo. Alinsunod sa kontratang ito, hindi kasama sa mga tungkuling pangtahanan ng Kasambahay ang pagmamaneho ng mga sasakyang de-motor ng kahit anong uri para sa kung ano pa mang layunin, pag-aari man o hindi ng Tagapag-empleyo ang sasakyan.

5. Kasama sa mga tungkuling pantahanan ang mga sumusunod.

Malaking bahagi ng mga tungkuling pantahanan:

1. Mga gawaing bahay

2. Pagluluto

3. Pag-alaga sa matanda sa sambayanan (patuloy na pag-aaruga o pansin ay kailangan/hindi kailangan\*)

4. Pag-alaga sa sanggol

5. Pagbantay sa bata

6. Iba pa (Mangyaring banggitin) .....

6. Kapag kinakailangang linisin ng kasambahay ang panlabas ng anumang bintana na kung saan ay hindi matatagpuan sa pinakaibaba ng gusali o katabi ng balkonahe (kung saan ligtas na maaaring magtrabaho ang Kasambahay) o karaniwang korridor, ang paglilinis ng panlabas ng bintana ay dapat na gawin lamang sa ilalim ng mga sumusunod na mga kundisyon:

(i) Ang bintana ay kinabitan ng rehas na di-natatanggal o naka-kandado upang hindi mabuksan; at;  
(ii) walang bahagi ng katawan ng kasambahay ang nakalabas sa bintana maliban sa braso nito.

7. Dapat ipagbigay-alam ng Tagapag-empleyo sa Kasambahay at sa Direktor ng Imigrasyon ang anumang kaukulang pagbabago sa mga aytem 2, 3 at 5 sa pamamagitan ng pagbigay ng kopya ng “Binagong Iskedyul ng Tirahan at mga Tungkulin Pantahanan” (ID 407G) sa Direktor ng Imigrasyon na pirmado ng kapwa Tagapag-empleyo at Kasambahay para maitala.

\_\_\_\_\_  
Pangalan ng Tagapag-empleyo at Lagda

\_\_\_\_\_  
Petsa

\_\_\_\_\_  
Pangalan ng Kasambahay at Lagda

\_\_\_\_\_  
Petsa

\* Tangalin kung kinakailangan.

Lagyan ng tsek kung alin ang tama.

## Halimbawa ng Resibo para sa pagsasauli ng mga nagasta sa Pagsasa-ayos ng papeles

Ako, si \_\_\_\_\_, HKID/Numero ng Pasaporte \_\_\_\_\_, ay kumikilala sa pagtanggap ng halagang nakasaadbilang pagsasauli ng mga nagastos sa pagsasa-ayos ng papeles, mula sa aking Tagapag-empleyo \_\_\_\_\_ noong (petsa) \_\_\_\_\_ \* pera/tseke/awtomatikong pagbabayad sa bangko.

- |  |          |
|--|----------|
| (a) Bayad sa sapilitang insurans                               | \$ _____ |
| (b) Bayad sa Medikal na eksaminasyon                           | \$ _____ |
| (c) Bayad sa Beripikasyon                                      | \$ _____ |
| (d) Bayad sa Bisa  | \$ _____ |
| (e) Mga babayaran sa Kagawaran ng<br>Manggagawang Pandarayuhan | \$ _____ |
| (f) Mga iba pa   | \$ _____ |

Ang tumanggap (Lagda) : \_\_\_\_\_

(Pangalan) : ( \_\_\_\_\_ )

Testigo (Kung mayroon) (Lagda) : \_\_\_\_\_

(Pangalan) : ( \_\_\_\_\_ )

Pananda 1: Sumanguni sa “Praktikong Gabay Para sa Pagtratrabaho ng mga Kasambahay-Ano ang Kailangang malaman ng mga Dayuhang Kasambahay at nang Kanilang mga Tagapag-empleyo” para sa mga karapatan at obligasyon ng mga Tagapag-empleyo at FDHS”.

Pananda 2: Ito ay isang halimbawang dokumento lamang. Ang mga partido na tumutunghay dito sa halimbawang ito ay dapat na siguraduhing ang mga nilalaman nito ay angkop sa kanilang layunin bago gamitin. Sila rin ay pinaaalalahan na sumanguni sa isang propesyunal kung nararapat.

\* Maaring tanggalin kung hindi kinakailangan

## Halimbawa ng Resibo para sa mga FDHs

Ako si, \_\_\_\_\_, ang Numero ng HKID/Pasaporte \_\_\_\_\_, ay kinikilala ang pagtanggap ng kabayaran ng mga sumusunod na mga aytem mula sa aking tagapag-empLOYeO \_\_\_\_\_ noong (petsa) \_\_\_\_\_\* sa pamamagitan ng pera/tseke/awtomatikong pagbayad sa bangko.

1. Mga sahod (mula \_\_\_\_\_ hanggang \_\_\_\_\_) \$ \_\_\_\_\_

2. Alawans sa Pagkain (mula \_\_\_\_\_ hanggang \_\_\_\_\_) \$ \_\_\_\_\_  
(kung walang ibinibigay na pagkain)

Tinanggap ni (Lagda) : \_\_\_\_\_

(Pangalan): ( \_\_\_\_\_ )

Nasaksihan ni (kung mayroon man)(Lagda): \_\_\_\_\_

(Pangalan): ( \_\_\_\_\_ )

Pananda 1: Ang mga sahod ng isang FDH ay hindi dapat kukulangin sa umiiral na pinakamababang pinahihintulatang sahod (MAW) ayon sa basehan na pamantayang kontrata ng empLOYeO (SEC) na nilagdaan.

Pananda 2: Mangyaring sumangguni sa “Praktikong Gabay Para sa Pagtratrabaho ng mga Kasambahay – Ano ang Kailangang malaman ng mga FDHs at nang Kanilang mga Tagapag-empLOYeO” (“*Practical Guide for Employment of FDHs–What FDHs and their Employers Should Know*”) para sa mga karapatan at obligasyon ng mga tagapag-empLOYeO at FDHs.

Pananda 3: Ito ay isang halimbawang dokumento lamang na pangreperensya. Ang mga partido na tumutunghay dito sa halimbawang ito ay dapat na siguraduhing ang mga nilalaman nito ay angkop sa kaniilang layunin bago gamitin. Sila rin ay pinapayuhan na sumangguni sa isang propesyunal kung nararapat.

\* Maaring tanggalin kung hindi kinakailangan

## Talaan ng Pagliban ng FDH

\_\_\_\_\_ (buwan) \_\_\_\_\_ (taon)

Pangalan ng FDH: \_\_\_\_\_

### (I) (Mga) Araw ng Pahinga <sup>Pananda 1</sup>

Araw ng Pahinga na kinuha nuong (petsa)	Lagda ng FDH

### (II) (Mga) Pista Opisyal <sup>Pananda 2</sup>

Pista Opisyal na kinuha nuong (petsa)	Pangalan ng Pista Opisyal (Mangyaring tukuyin)	Lagda ng FDH

### (III) Maybayad na taunang bakasyon <sup>Pananda 3</sup>

Panahon ng nakuhang taunang bakasyon (mga petsa)		Lagda ng FDH
Mula	Hanggang	

### (IV) Iba pa (halimbawa maybayad na pagliban sa pagkakasakit.)

Pagliban na kinuha noong (petsa)	Uri ng pagliban (Mangyaring tukuyin)	Lagda ng FDH

Pananda 1: Ang isang FDH ay may karapatan sa hindi kukulangin sa 1 araw na pahinga sa bawat 7 araw. Mangyaring sumangguni sa “Praktikong Gabay Para sa Pagtratrabaho ng mga Dayuhang Kasambahay – Ano ang Kailangang malaman ng mga Dayuhang Kasambahay at nang Kanilang mga Tagapag-empleyo” (“*Practical Guide for Employment of FDHs—What FDHs and their Employers Should Know*”) para sa mga detalye.



- Pananda 2: Ang isang FDH, anuman ang haba ng kanyang serbisyo, ay may karapatan sa Pista Opisyal bawat taon. Mangyaring sumangguni sa “Praktikong Gabay Para sa Pagtratrabaho ng mga Dayuhang Kasambahay – Ano ang Kailangang malaman ng mga Dayuhang Kasambahay at nang Kanilang mga Tagapag-empleyo” (“*Practical Guide for Employment of FDHs–What FDHs and their Employers Should Know*”) para sa mga detalye.
- Pananda 3: Ang isang FDH ay may karapatan sa taunang bakasyong na maybayad kada 12 buwan ng paninilbihan sa parehong tagapag-empleyo. Ang karapatan ng isang FDH para sa taunang bakasyon na maybayad ay progresibong tataas mula 7 araw hanggang sa pinakamataas na 14 na araw ayon sa haba ng kanyang serbisyo. Mangyaring sumangguni sa “Praktikong Gabay Para sa Pagtratrabaho ng mga Dayuhang Kasambahay – Ano ang Kailangang malaman ng mga Dayuhang Kasambahay at nang Kanilang mga Tagapag-empleyo” (“*Practical Guide for Employment of FDHs–What FDHs and their Employers Should Know*”) para sa mga detalye.
- Pananda 4: Ito ay isang halimbawang dokumento lamang na pang-reperensya. Ang mga partido na tumutunghay sa halimbawang ito ay dapat na siguraduhing ang mga nilalaman nito ay angkop sa kanilang layunin bago gamitin. Sila rin ay pinapayuhan na sumangguni sa isang propesyunal kung ito ay nararapat.

## Halimbawa ng Sulat sa Terminasyon ng Kontrata ng empleyo na FDH ang nagpasimula

Minamahal na \_\_\_\_\_ (pangalan ng tagapag-empleyo),

Ako si \_\_\_\_\_, ay nagnanais na wakasan ang kontrata ng empleyo sa inyo bilang kasambahay sa ilalim ng Kontrata ng Pantahanang Kasambahay Numero ng Kontrata \_\_\_\_\_,

(mangyaring lagyan ng “✓” ang naaangkop)

- Sa pagbibigay sa inyo ng \_\_\_\_\_ mga araw/(mga) buwan\* abiso.
- Sa pagbibigay sa inyo ng \_\_\_\_\_ mga araw/(mga) buwan\* sahod kapalit ng abiso.
- Walang abiso.
- Walang kabayaran kapalit ng abiso.

Ang huling araw ng pagtratrabaho ay sa \_\_\_\_\_ (petsa).

(Mga) dahilan ng terminasyon (kung mayroon man):

---



---



---

Lubos na Sumasainyo,

\_\_\_\_\_  
( )  
\_\_\_\_\_  
(Lagda ng empleyado)  
(Pangalan ng empleyado)  
(Petsa)

Pagkilala ng pagtanggap ng tagapag-empleyo \_\_\_\_\_ (Lagda)  
( ) (Pangalan)  
\_\_\_\_\_  
(Petsa)

Pananda 1 : Mangyaring sumangguni sa Kabanata 8 ng “Praktikong Gabay Para sa Pagtratrabaho ng mga FDHs – Ano ang Kailangang malaman ng mga FDHs at nang Kanilang mga Tagapag-empleyo” (“*Practical Guide for Employment of FDHs–What FDHs and their Employers Should Know*”) para sa mga karapatan at obligasyon ng mga tagapag-empleyo at mga FDHs na may kinalaman sa terminasyon ng kontrata ng empleyo.

Pananda 2 : Ito ay isang halimbawang dokumento lamang na pang-reperensya. Ang mga partido na tumutunghay dito sa halimbawa ito ay dapat na siguraduhing ang mga nilalaman nito ay angkop sa kanilang layunin bago gamitin. Sila rin ay pinapayuhan na sumangguni sa isang propesyunal kung nararapat.

\* Maaring tanggalin kung hindi kinakailangan

## Halimbawa ng Sulat sa Terminasyon ng Kontrata ng empleyo na ang Tagapag-empleyo ang nagpasimula

Mahal na \_\_\_\_\_ (pangalan ng empleyado) \_\_\_\_\_,

Ako si \_\_\_\_\_, ay nagnanais wakasan ang inyong kontrata ng empleyo bilang isang kasambahay sa ilalim ng Kontrata ng Pantahanang Kasambahay Numero ng Kontrata \_\_\_\_\_,

(mangyaring lagyan ng “✓” ang naaangkop)

- Sa pagbibigay sa inyo ng \_\_\_\_\_ mga araw/(mga) buwan\* abiso.
- Sa pagbibigay sa inyo ng \_\_\_\_\_ mga araw/(mga) buwan\* sahad kapalit ng abiso.
- Walang abiso.
- Walang kabayaran kapalit ng abiso.

Ang huling araw ng pagtratrabaho ay sa \_\_\_\_\_ (petsa) \_\_\_\_\_.

(Mga) dahilan ng terminasyon (kung mayroon man):

---



---



---

Lubos na Sumasainyo,

\_\_\_\_\_ (Lagda ng tagapag-empleyo)  
( \_\_\_\_\_ ) (Pangalan ng tagapag-empleyo)  
\_\_\_\_\_ (Petsa)

Pagkilala ng pagtanggap ng empleyado \_\_\_\_\_ (Lagda)  
( \_\_\_\_\_ ) (Pangalan)  
\_\_\_\_\_ (Petsa)

Pananda 1 : Mangyaring sumangguni sa Kabanata 8 ng “Praktikong Gabay Para sa Pagtratrabaho ng mga FDHs – Ano ang Kailangang malaman ng mga FDHs at nang Kanilang mga Tagapag-empleyo” (“*Practical Guide for Employment of FDHs–What FDHs and their Employers Should Know*”) para sa mga karapatan at obligasyon ng mga tagapag-empleyo at mga FDHs na may kinalaman sa terminasyon ng kontrata ng empleyo.

Pananda 2 : Ito ay isang halimbawang dokumento lamang na pang-reperensya. Ang mga partido na tumutunghay dito sa halimbawa ito ay dapat na siguraduhing ang mga nilalaman nito ay angkop sa kanilang layunin bago gamitin. Sila rin ay pinapayuhan na sumangguni sa isang propesyunal kung nararapat.

\* Maaring tanggalin kung hindi kinakailangan

## Halimbawa ng Resibo ng Pagbabayad sa Terminasyon/ Pagwalang-bisa ng Kontrata ng Empleyo

Ako si, \_\_\_\_\_, ang Numero ng HKID/Pasaporte \_\_\_\_\_, ay nagpapatunay na tumanggap ng mga sumusunod mula sa aking tagapag-empleyo \_\_\_\_\_ nuong (petsa) \_\_\_\_\_ \*pera/tseke/awtomatikong pagbabayad sa bangko.

- |   |   |                             |          |
|---|---|-----------------------------|----------|
| 1 | Mga sahod   | (mula _____ hanggang _____) | \$ _____ |
|   | Kasama ang mga kabayaran sa sumusunod:                                  |                             |          |
|   | (a) (mga) pista opisyal   | ((mga) petsa: _____)        | \$ _____ |
|   | (b) taunang bakasyon  | (mula _____ hanggang _____) | \$ _____ |
|   | (c) pagliban sa pagkakasakit  | (mula _____ hanggang _____) | \$ _____ |
|   | (d) iba pa(mangyaring tukuyin):   | _____                       | \$ _____ |
| 2 | Alawans sa Pagkain  | (mula _____ hanggang _____) | \$ _____ |
| 3 | Sahod kapalit ng abiso  |                             | \$ _____ |
| 4 | Hindi pa nakukuhang maybayad na taunang bakasyon                        | ( _____ mga araw )          | \$ _____ |
| 5 | Kabayaran sa paninilbihan ng mahabang panahon/kabayaran sa paghihiwalay |                             | \$ _____ |
| 6 | Alawans sa Pagkain at Pagbibiyaha                                       |                             | \$ _____ |
| 7 | Tiket sa eroplano pabalik sa pinagmulang lugar                          |                             | \$ _____ |
| 8 | Iba pa (a)  | _____                       | \$ _____ |
|   | (b)   | _____                       | \$ _____ |

Lagda ng Kasambahay: \_\_\_\_\_ Petsa: \_\_\_\_\_  
(Pangalan): ( \_\_\_\_\_ )

Lagda ng Tagapag-empleyo: \_\_\_\_\_ Petsa: \_\_\_\_\_  
(Pangalan): ( \_\_\_\_\_ )

Nasaksihan ni (kung mayroon) (Lagda): \_\_\_\_\_ Petsa: \_\_\_\_\_  
(Pangalan): ( \_\_\_\_\_ )

Pananda 1: Mangyaring Sumanguni sa “Praktikong Gabay Para sa Pagtratrabaho ng mga FDHs – Ano ang Kailangang malaman ng mga FDHs at nang Kanilang mga Tagapag-empleyo” (“*Practical Guide for Employment of FDHs– What FDHs and their Employers Should Know*”) para sa mga karapatan at obligasyon ng mga tagapag-empleyo at FDHs.

Pananda 2: Ito ay isang halimbawang dokumento lamang na pangreperensya. Ang mga partido na tumutunghay dito sa halimbawang ito ay dapat na siguraduhing ang mga nilalaman nito ay angkop sa kanilang layunin bago gamitin. Sila rin ay pinapayuhan na sumanguni sa isang propesyunal kung nararapat.

\* Maaring tangalin kung hindi kinakailangan

# Pagtatanong

**24-oras na numerong tumatangap ng mga katanungan (Ang nangangasiwa sa Numero ay ang “1823”):** 2717 1771

2157 9537 (numero para sa mga Dayuhang Kasambahay)

**Kinaroroonan ng  
Home Page:**  
www.labour.gov.hk



**Portal para sa mga  
Dayuhang Kasambahay:**  
www.fdh.labour.gov.hk



**Ang dedikadong email para sa mga bagay kaugnay sa mga dayuhang kasambahay:**  
fdh-enquiry@labour.gov.hk

## Para sa personal na pagtatanong sa mga tanggapan ng Relasyon sa Paggawa:

<b>Hong Kong</b>	Hong Kong East	12/F, 14 Taikoo Wan Road, Taikoo Shing, Hong Kong
	Hong Kong West	3/F, Western Magistracy Building, 2A Pokfulam Road, Hong Kong
<b>Kowloon</b>	Kowloon East	UGF, Trade and Industry Tower, 3 Concorde Road, Kowloon
	Kowloon South	2/F, Mongkok Government Offices, 30 Luen Wan Street, Mongkok, Kowloon
	Kowloon West	Room 1009, 10/F, Cheung Sha Wan Government Offices, 303 Cheung Sha Wan Road, Sham Shui Po, Kowloon
	Kwun Tong	Units 801-806, 8/F, Tower 1, Millennium City 1, 388 Kwun Tong Road, Kwun Tong, Kowloon
<b>New Territories</b>	Tsuen Wan	5/F, Tsuen Wan Government Offices, 38 Sai Lau Kok Road, Tsuen Wan, New Territories
	Kwai Chung	6/F, Kwai Hing Government Offices, 166-174 Hing Fong Road, Kwai Chung, New Territories
	Tuen Mun	Unit 2, East Wing, 22/F, Tuen Mun Central Square, 22 Hoi Wing Road, Tuen Mun, New Territories
	Shatin & Tai Po	Rooms 304-313, 3/F, Sha Tin Government Offices, 1 Sheung Wo Che Road, Sha Tin, New Territories

Ang mga kinaroroonan ng mga kinauukulang tanggapan ay napapailalim sa mga pagbabago. Para sa mga pinakabagong detalye, Bisitahin ang webpage:

[www.labour.gov.hk/eng/tele/lr1.htm](http://www.labour.gov.hk/eng/tele/lr1.htm)



